

B

26

LIBRARY
OF THE
CONGRESS

1800

1800

1800

1800

1800

USOZ.
9577

11-12-8

U.S. POSTAGE

7701

USOZ

9577

7701



EL ARTE POETICA
DE HORACIO,

ó

EPISTOLA A LOS PISONES,

Traducida en verso Castellano

P O R

D. TOMAS DE YRIARTE,

*Oficial Traductor de la Primera Secretaría de Estado
y del Despacho, y Archivero General del Supremo
Consejo de Guerra :*

C O N

Un DISCURSO PRELIMINAR , y algunas NOTAS y
OBSERVACIONES conducentes á su mejor
inteligencia.

*Non verbum pro verbo necesse habui reddere;
sed genus omnium verborum vimque servavi.*

Cic. De optimo genere Oratorum.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS,
En MADRID, en la Imprenta Real de la GAZETA.
Año de MDCCLXXVII.



DISCURSO PRELIMINAR.

Muchos han comparado la Traducción con el Comercio ; pero acaso serán pocos los que hayan penetrado toda la propiedad y exáctitud que esta comparacion encierra. Yo he considerado que así como el Comercio mas útil y estimable es el que introduce en el Estado los géneros simples y de primera necesidad , así tambien la Traducción mas provechosa y loable es aquélla que enriquece nuestro idioma con los buenos libros elementales de las Artes y Ciencias. En la Poesía está generalmente reputado por tál el del Arte Poética de HORACIO : y aunque este insigne Filósofo y Poeta * le escribió , nó como un sistema

com-

* No parecerá inoportuno se copien aquí en obsequio del mérito de HORACIO los siguientes versos que en otro tiempo escribió el Traductor , con motivo de habersele preguntado : *qué Amigos tenía ?* Compuso un largo Romance en que ponía una lista de ellos, pintando

IV.

completo de reglas coordinadas, sinó como una mera Epístola instructiva dirigida al Cónsul Lucio Pison y á sus dos Hijos, ha sido y será siempre un Tratado de los mas apreciables que la Antigüedad nos ha dexado

do en estilo familiar las propiedades de cada uno. Representó á HORACIO como su mayor Amigo, y dió las razones en que esta amistad se fundaba. Por no incurrir en prolixidad, no se inserta todo el Romance, y sólo se extrahe de él la parte que trata de HORACIO.

“En esta suposicion,
 El mayor Amigo mio
 Murió bien léjas de aquí,
 Habrá unos diez y ocho siglos.
 Dábanele por nombre HORACIO;
 Y conservó á un tiempo mismo,
 Siendo Filósofo, ingenio,
 Y siendo Poeta, juicio.
 Fué Maestro de buen gusto;
 Y le estói agradecido
 De que para mi recreó
 Me dexó escritos diez libros.
 Oh! cómo sabe mostrarse
 Yá afectuoso con Virgilio;
 Yá con su Augusto obsequioso,
 Yá con su Glicera fino!
 ¡Cómo describe, y corrige
 De Roma antigua los vicios,
 O afeándolos severo,
 O riéndolos festivo!
 Y cómo guía al Poeta
 Con documentos tan fixos,

Que

V.

do para guiarnos, no sólo en la Poesía, sino también en todas las Artes que dependen de una acertada crítica, de un gusto delicado, y de un fundamental y sólido conocimiento de la verdad, de la sencillez, de la unidad, del decoro y de la consecuencia, que son los caracteres que dis-

Que es el apartarse de ellos
 Acercarse al desvarío!
 Cobréle grande afición,
 Conózcole por escrito,
 Y solamente de vista
 Por medallones antiguos.
 Ya que tratarle no puedo,
 Llevo sus versos conmigo;
 Y los que sé de memoria,
 Son mi deleite y mi auxilio.
 HORACIO es mi Biblioteca;
 Y encierran tanto sus libros,
 Que quanto más leo en ellos,
 Méno creo haber leído.
 Si al no arreglado Teatro
 Por casualidad asisto,
 Mucho malo, poco bueno,
 Gracias á HORACIO, distingo.
 No me divierto como ótros,
 Ni me entristezco, ni rio:
 Me quita HORACIO un buen rato;
 Mas no aplaudo un desatino.
 Al Orador sin ingenio,
 Al envidioso Erudito,

VI.

distinguen las obras de los grandes Ingenios. A pesar del desaliño , y método , al parecer , inconexô , que se nota en esta Epístola (ó Libro , como QUINTILIANO * la llama) la utilidad de los preceptos, sacados casi siempre de la profunda observacion de la Naturaleza , y explicados con cierta con-

Al necio Supersticioso,
 Al ocioso Presumido,
 Y á ótros que en la sociedad
 Son molestos individuos,
 Ante el tribunal de HORACIO
 Acá en mi interior los cito.
 No hai proceder en los hombres,
 No hai pasion, yerro, ú capricho,
 Ni en mí pasa cosa alguna
 De que en él no halle el aviso.
 En Artes, Ciencias, costumbres,
 Modo de pensar, y estilo
 El enseña á preferir
 Lo verdadero y sencillo.
 Lo vulgar, lo inverosímil,
 Lo afectado, y mal fingido,
 La hojarasca , la bambolla
 Son sus grandes enemigos.
 Cunden éstos como peste ;
 Y en contagio tan maligno
 Es cada hoja de HORACIO
 Remedio y preservativo."

* Lib. VIII. Cap. III. de las *Instituciones Oratorias*.

VII.

concision y pulso que HORACIO supo usar, hace que el original Latino de este célebre Poema se parezca á los diseños de los sabios Maestros que con algunos rasgos de pluma dibuxan una bien proporcionada figura , la qual , aunque delineada sólo en los principales contornos y en la disposicion anatómica del cuerpo humano , sirve después de admirable dechado para que ótros lleguen á pintar una figura prolixamente concluida.

2. Las excelencias del Arte Poética de HORACIO se hallan reconocidas y elogiadas por Literatos de distintos Siglos y Naciones , á excepcion de Julio César Escaligero , que , llamándola *Arte enseñada sin arte* , criticó muchos lugares de ella , acaso porque la Poética que él había compuesto le parecía superior á tódas, cegándole el amor propio y la envidia. La importancia de la Version de aquella Epístola en idioma y verso Castellano me incitó á emprender esta taréa ; aunque debiera haberme disuadido del intento la suma dificultad de penetrar bien el sentido del original , y de

VIII.

expresar la fuerza de él con versos inteligibles ; algo correctos, y ligados á la dura lei del consonante. Pudiera tambien haberme retrahido de mi propósito la consideracion de que ya tenemos en nuestra lengua algunas Traducciones de esta Obra hechas en verso ; siendo las principales y mas conocidas las que en distintos tiempos escribieron el Licenciado VICENTE ESPINEL, y el Jesuita Catalan JOSEPH MORELL. Pero el atento êxámen de ambas me confirmó aun más en la idéa de que necesitábamos todavía conocer mejor á HÔRACIO.

3. Ni el deséo de censurar por capricho á estos dos Autores , ni el de ensalzar mi Version son los que me mueven á criticar aquí, aunque nó mui individualmente, los palpables defectos en que ambos incurrieron ; sinó el anhelo de que , desengañado el Público Literario de la imperfeccion de aquellas Traducciones , conozca no ha sido ocioso ni temerario el proyecto mio de trasladar otra vez al Castellano una Obra todavía mal entendida, y mal interpretada; y que si por mi parte he cometido faltas, ó

pa-

IX.

padecido equivocaciones , he sabido á lo ménos evitar aquéllas mismas en que *ESPINEL* y *MORELL* se deslizaron. Acaso como yo he escarmentado en cabeza de los dos mencionados Traductores , escarmentará en la mia el que en adelante emprenda ser nuevo Traductor de *HORACIO*.

4. La Traducción de *VICENTE ESPINEL*, publicada en Madrid año de 1591 , y reimpressa en 1768. al principio del primer Tomo de la Coleccion de Poesías Castellanas intitulada *PARNASO ESPAÑOL*, está hecha en verso suelto sin consonante ni asonante , y por consiguiente , sin aquella harmonía que deleitando el oido , da á los preceptos una agradable cadencia que los encomienda mas fácilmente á la memoria ; y sin disculpa que pueda indultar al Autor de qualquiera expresion violenta que haya usado ; pues , evitada la dificultad del consonante ; qué escusa puede quedar al verso arrastrado , al duro , al redundante , al diminuto , al floxo, ú al obscuro ? Los defectos capitales de *ESPINEL* se reducen á dos clases : únos nacen de mala inteligencia del
tex-

texto Latino; ótros, de poco acierto en el uso de la versificación Castellana. Y empezando por los priméros, apénas se reconozca lo que él traduxo, y se coteje con el original, resultarán patentes no pocos errores, de los quales se anotarán aquí algúnos de los mas reparables, citando por órden numérico los versos del mismo HORACIO, pues sería preciso numerar los de la Traducción Castellana para encontrar las correspondientes citas.

Verso 3. *Undique collatis membris.* ESPINEL traduce :

“Juntos los miembros de diversas partes.”

Este adverbio *undique* no significa aquí *de diversas partes*, sinó *de diversas especies de animales*, en lo qual convienen todos los Comentadores; ademas de que *miembros de partes* es locucion viciosa.

V. 3. y 4. *Ut turpiter atrum desinat in piscem.* *Atrum piscem* no quiere decir en este lugar un pescado negro, como lo entiende ESPINEL, sinó *enorme, diforme, horrible.*

V. 29. *Qui variare cupit*, &c. ESPINEL traduce:

“Quien prodigiosamente alguna cosa
Pretende *encarecer* &c.”

HORACIO NO habla de *encarecer*, sinó de *variar*, siendo el sentido bastante diverso.

V. 32. *Faber imus*. ESPINEL traduce: *Un mui baxo Oficial*, sin ver que el *imus* no significa en este caso el *ínfimo*, ú el *mui baxo*, sinó el *último*, el *postrero*; esto es, el Artífice cuya tienda era la última, ó la mas próxîma al juego de esgrima de Emilio. Ni tampoco nombra HORACIO, como ESPINEL, la calle *Emilia*, sinó el juego del Maestro *Emilio*.

V. 42. *Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor*. HORACIO dice que ó él se engaña, ó la excelencia y gracia del método será &c. Y ESPINEL traduce:

“Esta del ordenar es la excelencia,
Y la gracia se engaña, ó yo me engaña.”

Es escusado criticar un dislate tan evidente.

V. 46. *In verbis serendis* quiere decir en el inventar, crear, ó fingir palabras,
que

XII.

que es la materia de que HORACIO trata en aquel verso y los siguientes : y el sembrar de las palabras , que dice ESPINEL , es una malísima Traducción literal.

V. 62. *En juvenum ritu florent.* HORACIO dice que las palabras florecen como nuevas , como jóvenes ; y ESPINEL traduce el JUVENUM RITU : con la costumbre de los mozos.

V. 83. *Divos , puerosque Deorum.* Esto es, los Dioses, y los hijos de los Dioses, que son los Heroes. ESPINEL traduce : de los Dioses y de sus siervos.

V. 90. y 91.

*Indignatur item privatis ac prope socco
Dignis carminibus narrari cæna Thyestæ.*
ESPINEL traduce :

“Y tambien la Tragedia se desdenea
De ver tratarse con humildes versos.”

Es demasiada licencia suprimir lo que HORACIO dice expresamente con nombrar el convite de Thyestes como uno de los famosos asuntos Trágicos.

V. 100. *Et quocumque volent animum
Auditoris agunto.* ESPINEL traduce :

“Que

XIII.

“Que como la muger hermosa y blanda,
Lleven el corazon de quien los oye.”

HORACIO NO dice *como la muger hermosa y blanda*; y no es lícito añadir una comparación que no está en el original.

V. 129. *Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus.* ESPINEL traduce:

“Y mejor sacaréis en la *Comedia*.”

sin reparar que aquí está HORACIO muy distante de hablar de la *Comedia*; ántes bien trata de la *Tragedia*, respecto de que los asuntos que aconseja se saquen de la *Ilíada* de Homero, son mas propios de ésta que de aquélla.

V. 141. *Captæ pro tempora Trojæ.* ESPINEL traduce: *Fenecida la batalla Troyana*; y ni HORACIO, ni Homero, de quien está imitado aquel verso, hablan de *batalla* alguna particular, ni aun de la guerra Troyana en general, sinó de la toma de Troya, ó ya sea de su ruina y destruccion.

V. 162. *Et aprici gramine campi.* Con estas palabras denota HORACIO el *Campo de Marte*, donde la juventud Romana se
ocu-

XIV.

ocupaba en varios ejercicios como la lucha, el disco, la esgrima &c. ESPINEL traduce: *con la verde grama.*

V. 165. *Amata relinquere pernix.* HORACIO dice que el jóven es *pronto, veloz, ligero* (que esto significa *pernix*) en abandonar lo mismo que amaba; pero ESPINEL interpreta:

“Muy *pertinaz* en olvidar lo amado.”

Este adjetivo *pertinaz* explica justamente lo contrario de *pernix*; y no hai disculpa para un trastorno tan visible.

V. 174. Despues de las varias circunstancias con que HORACIO describe el carácter de un Anciano, añade ESPINEL de su propia cosecha el siguiente verso:

“Fabricador de casas que otro goce.”

cuya adición á HORACIO no cabe en la moderada licencia que un Traductor debe alguna vez tomarse.

V. 193. *Actoris partes.* ESPINEL traduce *Autor* en lugar de *Actor*; aunque no sé si es culpa del mismo ESPINEL, ó
yer-

yerro de los muchos que se notan en la Edicion que de su Traducccion se ha hecho en el PARNASO ESPAÑOL. Si fuera aquí del caso, se pudieran citar bastantes erratas graves, y particularmente de puntuacion, que desfiguran allí la Obra de ESPINEL, de modo que ni aun puede comprehenderse á veces lo que quiso decir; pues apenas hai perspicacia que baste para adivinar que en donde se lee *y á algunos*, ha de leerse *hai algunos*; en donde *viejo*, vicio; y en donde *yugo*, ruego *. Mucho sentiría yo atribuir á ignorancia de ESPINEL lo que acaso pueda ser falta de correccion en la Obra del PARNASO.

V. 209. *Vinoque diurno*. ESPINEL traduce: *Con el vino de cada dia*, equivocando el adjetivo *Diurnus* con el adjetivo *Quotidianus*. HORACIO no dice que bebían vino todos los dias; ántes bien expresa que sólo se entregaban á él con exceso en los dias festivos, *festis diebus*. Lo que
di-

* Véanse las páginas 19. 23. y 24. del primer Tomo de aquella Coleccion.

dice es que le bebían *de día*, pública é impunemente.

216. *Sic etiam fidibus voces crevere severis.* Dice HORACIO que á las cuerdas de la lira que ántes eran graves, serias y magestuosas, se añadieron nuevas voces; y ESPINEL escribe que *crecieron en las cuerdas los contrabaxos que hacían falta*. No se sabe cómo pudo entender de este modo aquel verso.

V. 219. *Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.* Dice HORACIO que el sentido de lo que cantaba el Coro en las Tragedias no se diferenciaba ya, en lo obscuro y confuso, de los Oráculos que publicaban los Vaticinadores, ó Profetas de Delfos; y ESPINEL traduce:

“Hubo de lo futuro profecía.....

Tan verdadera en hombres como en Delfos.”

V. 249. *Nec siquid fricti ciceris probat, aut nucis emptor.* HORACIO para denotar la gente baxa del pueblo, usa la expresion: *el que compra garbanzos fritos (ó tostados) ó nueces*, cuya costumbre aun en el día está mui puesta en práctica

en-

XVII.

entre nuestro vulgo. ESPINEL se contenta con decir: *el plebeyo*, quitando inoportunamente al original una imágen tan natural y adecuada como la que representan las palabras : *Comprador de tostones, ó nueces.*

V. 251. Explicando HORACIO lo que es el pie Yambo, dice que tiene una sílaba larga que sigue unida á una breve : *Syllaba longa brevi subjecta.* ESPINEL lo traduce al revés, diciendo :

“Una sílaba larga ante otra breve.”

sin advertir que el pie Yambo no consta, como el Troquéo ó Coréo, de sílaba larga ántes de breve, sinó de breve ántes de larga.

V.278. HORACIO dice que Eschílo fué el inventor de la máscara, *Repertor personæ.* ESPINEL traduce : *Inventor de la persona*; y ésta es una de las muchas cosas que aquel Traductor dexó tan en Latin como se estaban en el original.

V. 289. *Virtute*, que en este verso significa el *valor*, está traducido por ESPINEL con la palabra *virtudes.*

B

V.

XVIII.

V. 301. HORACIO hace mencion de un célebre Barbero que había en Roma , llamado *Licino*. ESPINEL traduce : *al Barbero llano* , sin que sea fácil comprehender qué razon pudo inducirle á semejante yerro.

V. 334. *Idonea dicere vitæ*. Lo que aquí llama HORACIO decir cosas provechosas á la vida humana , llama ESPINEL *aprovechar la vida*.

V. 335. *Quidquid præcipies*. Aquí tambien incurre ESPINEL en un torpe error, traduciendo el verbo *præcipere* por *mandar*, quando en este caso significa *enseñar*, ó *dar preceptos*.

V. 345. *Hic et mare transit*. HORACIO dice que el libro que deleita é instruye, *pasa el mar*; pero no añade señaladamente como ESPINEL : *y va á las Indias*. Ni tampoco pudo HORACIO nombrar las *Indias* en Plural , quando sólo debía conocer la que propia y primitivamente se llamó *India*, y que desde el descubrimiento de la América distinguimos con el título de *Oriental*.

V.

V. 351. *Non ego paucis offendar maculis.* ESPINEL traduce: *no reparo en pocos*, sin que se sepa si estos *pocos* son *lunares*, *defectos*, *errores*, ó *qué*.

V. 375. *Sardo cum melle papaver.* Quando HORACIO dice: *adormidera con miel de Cerdeña*, se contenta ESPINEL con poner: *adormidera amarga*, variando y disminuyendo así la idea del Autor, cuya explicacion puede verse en la Nota sobre el verso 833. de la presente Version.

V. 463. *Siculique Poetæ.* ESPINEL olvida la circunstancia de *Siciliano* con que HORACIO califica al Poeta Empédocles.

Ultimamente, por no molestar más con la desagradable narracion que aquí pudiera continuarse de otros no ménos reparables defectos, concluiré citando una de las mas absurdas construcciones que jamas se han hecho. Dice, pues, HORACIO que estorbar al que se mata por su propio gusto, vale tanto como matar á uno contra su voluntad: *Invitum qui servat, idem facit occidenti.* Oigase la Traduccion de ESPINEL, y compárese bien con el original,

para que no quede duda en que aquel Traductor se alejó quanto no es creíble de la mente verdadera de HORACIO , atribuyéndole lo que no pensó.

“Quien guarda al que no quiere ser guardado,
Guarda tambien al que matarle quiere,
Que es el uno ofensor y el ofendido.”

5. Pero si por errada inteligencia del texto merece VICENTE ESPINEL ésta , y aun mas severa crítica , no es ménos justa la que pudieran hacerle los que tengan el oído y el gusto delicado en la versificación Castellana. Observarán, en primer lugar, que no contento el Traductor con escribir libre de consonante y asonante , se toma la licencia de acabar demasiados versos en esdrúxulos , como :

“Qualquiera estilo al parecer del ánimo.”

“Mui natural para tratar las Fábulas.”

“La Musa concedió á los versos Líricos.”

y ótros que usa á cada paso. No ignoro que muchos buenos Poetas han interpolado en sus versos tal qual final esdrúxulo, escribiendo en metro endecasílabo ; pero ademas de que no lo han hecho con la
fas-

fastidiosa * repeticion que ESPINEL, han solido buscar los correspondientes consonantes á aquellos mismos finales : lo qual, léjos de conceder al Poeta una libertad reprehensible, le obliga á una sujecion mas digna de aprecio, por la dificultad de encontrar con abundancia voces esdrúxulas que consuenen.

Notaráse tambien la dureza de algunos versos, quales son, entre ótros, los siguientes :

- “Que *rie*, si rien, y si lloran, llora.”
 “*Extendíase* en los versos y en la música.”
 “Y á *hablar* enseñó con alto estilo.”
 “Por mas dichoso que á la *miser*a arte.”
 “Ora la que ya *fué* *estéril* laguna.”
 “Que ninguno hiciera mas poesías.”
 “Y hambre de hacienda, ¿ qué esperanza.”
 “Sea *ruin* quien por *ruin* se tiene.”
 “Va *abuyentando* al docto y al indocto.”

A esto se añaden, por fin, las insípidas repeticiones de una misma palabra, como v.g.

- “Al *llano* trato de Oficiales *llanos*.”
 “El *sacro* Orféo, de los *sacros* Dioses.”

B3

En

* ESPINEL usa de esta licencia con tan poca moderacion, que de trece versos llegó á rematar en esdrúxulos los siete, casi todos inmediatos. Véase el PARNASO ESPAÑOL TOM. I. pag.6.

XXII.

En algunas de aquellas imperfecciones métricas cabe disculpa, si se pronuncia la *b* como la *j*, segun hoí suelen pronunciarla los Andaluces Paisanos de ESPINEL; pero todas ellas parecerán mui estrañas á quien haya leído las Eglogas, Canciones, y otras Poesías en que el mismo Autor supo explicarse con bien distinta harmonía, naturalidad y fluidez: de suerte que difícilmente podrá creerse que el que escribió aquella dulce y elegante Egloga que empieza: *Ai! apacible y sosegada vida, &c.* haya versificado en tan arrastrado y lánguido estilo como el que se echa de ver en la Version del Arte de HORACIO. Pero nó todos los ingenios sobresalen igualmente en todas clases de composiciones; y el Licenciado ESPINEL, que por ser buen Poeta original Bucólico y Lírico, mereció justamente los encomios con que le honró LOPE DE VEGA en su LAUREL DE APOLO, se expuso á una fundada censura quando quiso escribir como Traduótor y Poeta Didascálico.

6. Despues de estos ligeros apun-
tamientos, á que no me atrevo á dar el título
de

de Crítica formal y completa , pero que bastan para muestra de los descuidos que aféan la Traducción de VICENTE ESPINEL, no me es fácil desentenderme del exâgerado elogio que de ella se hace en el primer Tomo del citado PARNASO ESPAÑOL. Allí se la califica de *perfecta , excelente , y felizmente ajustada á su original ; se asegura que nada hai en ella superfluo ni voluntariamente inxerido ; que en el verso libre se conserva el vigor y nativa gracia del original , adquiriendo nueva fuerza y brio con la frase Castellana ; y enfin, que la versificación es llena , fluida y sonora*. Los juiciosos inteligentes cotejarán este elogio con la censura que arriba queda estampada ; y á ménos que acierten á vindicar á ESPINEL de los justos cargos que contra su Traducción resultan , mal podrán conformarse con las alabanzas insertas en el PARNASO ESPAÑOL. Lo que mas novedad debe causar , es que al principio del Tomo III. de aquella Coleccion, hablando de esta Obra de ESPINEL , se interpole con los aplausos que de ella se repiten , una cláusula en que se ase-

XXIV.

gura haber sido aquel Poeta *excesivamente dilatado en la version*. La justicia y la verdad exígen se le vindique de este defecto que sin razon se le imputa ; y para ello bastará considerar que el original del Arte Poética de HORACIO tiene 476. versos, y la Traducción de ESPINEL 818. no saliendo siquiera cada verso Latino por dos Castellanos. Quien dixese que su Interpretacion es unas veces obscura, ótras diminuta, y muchas erronea , diría una proposicion bien fácil de probar ; pero quien la gradúe de prolixa , sin duda no ha reflexionado que la lengua Latina es mucho mas concisa y enérgica que la Castellana : que el verso Hêxámetro Latino tiene mas sílabas que el Endecasílabo Italiano y nuestro; y que qualquiera Traducción, aun estando escrita en prosa , debe ordinariamente ser en la totalidad mas difusa que el original ; pues los pensamientos que en éste suelen expresarse con claridad y fuerza en breves palabras , quedan tal vez confusos, ó enervados en aquélla, quando no se desentrañan y corroboran con mayor copia de voces. Por esto

na.

nadie se admirará de que la Traducción de MORELL tenga 936. versos; ni yo me avergonzaré de confesar que los de la mia llegan á 1083. aunque muchos de ellos no son de once sílabas, sinó de siete.

7. La Version del Arte Poética de HORACIO, escrita en versos pareados por el Jesuita Catalan JOSEPH MORELL, é impresa al fin del Tomo de SUS POESIAS SELECTAS en Tarragona año de 1684, lleva tal qual ventaja á la de VICENTE ESPINEL, ya porque aquel Traductor, por lo general, entendió mejor que éste el verdadero sentido de muchos preceptos de HORACIO; ya porque usa mas artificio en los versos Castellanos, teniendo algunos de ellos bastante felicidad en los consonantes; ó ya finalmente porque explica con notas oportunas varios lugares de los mas oscuros del original. Pero aunque el total de esta Traducción excede indisputablemente á la de ESPINEL, si se observa con individualidad el por-menor de ella, y se compara con el Arte del mismo HORACIO, aparecerán ciertos defectos que la deslucen. Y para poder hacer aquí algun
 éxá-

éxamen metódico de los mas principales, convendrá dividirlos en tres clases: defectos de *Interpretacion*, defectos de *Lenguage*, y defectos de *Versificacion*.

8. Los de *Interpretacion* consisten en algunas erradas inteligencias del texto; y de ellas pueden dar exemplos las citas y anotaciones siguientes.

V. 26. *Sectantem levia, nervi deficiunt animique.* HORACIO dice que al que quiere escribir demasiado *culto*, *limado*, ó *pulido* (que esto debe significar aquí *levis*, con la *e* larga, que algunos suelen convertir en *æ* diptongo) le falta la fuerza y el vigor. MORELL traduce:

“El que vuela muy alto,
De ánimo y valentía se halla falto.”

En lo qual no sólo se aleja infinito de la sentencia del Poeta Latino, sinó que sienta un principio falso; pues el que remonta el vuelo, puede muy bien no tener prudencia, pero seguramente no está falto de ánimo y valentía.

V. 29. *Qui variare cupit &c.* Este verso de HORACIO ha tenido igual desgracia
con

con MORELL que con ESPINEL ; pues si , en vez de *variar* , tradujo éste *encarecer*, aquél traduce *escribir* , dexando indeterminado el pensamiento del Autor.

V. 45. *Hoc amet, hoc spernat &c.* El sentido mas verosímil en que se puede tomar este precepto de HORACIO, es: *que el Poeta adopte unos pensamientos, y deseche ótros ;* pues la habilidad del que compone es no escribir todo lo que le ocurra , sinó saber contenerse , y descartar con buena crítica lo que no le parezca del caso. MORELL traduce así :

“Todo esto ame el Autor , todo esto tema.”

Y ademas de no ser éste ninguno de los varios sentidos que los Sabios han dado á aquel verso , tampoco habla HORACIO en él acerca de *temer*, ó no *temer* , sinó de *despreciar*, *reprobar* ó *desechar*.

V. 53. *Græco fonte cadant , parcè de-torta.* Al aconsejar HORACIO que se tomen voces de la lengua Griega , previene que su derivacion no sea forzada , violenta y demasiado distante de su origen.

El

XXVIII.

El *parcè detorta* significa literalmente *torcidas moderadamente*, esto es, trahidas con alguna ligera inflexión. MORELL no lo explica bien, quando traduce:

“Si del origen Griego dimanaren,
Y acia el Latino idioma declinaren.”

V. 58. y 59. *Licuit semperque licebit signatum præsentè notâ procudere* (ó como ótros leen, *producere*) *nomen*. HORACIO dice metafóricamente que es permitido fabricar, ó acuñar palabras con el sello corriente del dia, á semejanza de la moneda. MORELL traduce de un modo que ni dice lo mismo, ni casi se entiende.

“Lícito fué, y así siempre ha de serlo
Al que supiera hacerlo.
Con la advertencia dada,
Publicar la palabra de sí hallada.”

V. 71. y 72. *Si volet usus, quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi*. HORACIO da al Uso los tres títulos de *Juez*, *Dueño*, y *Norma*, ó *Guia* de los idiomas. La traduccion de MORELL en este lugar no sólo es confusa y diminuta, sinó que no forma sentido cabal:

Si

XXIX.

“Si quiere el uso que á su gusto forma
Del hablar elegante al drecho y norma.”

El Traductor entendió acaso que *arbitrium* significaba aquí *gusto*, *voluntad*, *antojo*, ó lo que llamamos *arbitrio*; pero no significa sinó el oficio de *Arbitro*, ó *Juez*.

V. 97. *Projicit ampullas et sesquipedalia verba*. Manifiesta HORACIO que un Heroe de Tragedia, quando quiere mover á lástima, dexa los términos hinchados y retumbantes. MORELL dice que

“Habla paso, y tranquilo
Dexa la vanidad del hueco estilo.”

El *hablar paso*, que es *hablar en voz baxa ó sumisa*, no es del caso para el asunto de que aquí se trata; ni el epíteto *tranquilo* puede convenir á unos hombres agitados y afligidos, como HORACIO pinta allí á Télefo y á Peléo, pobres y desterrados.

V. 129. *Rectius Iliacum carmen &c. Iliacum carmen* es la Iliada de HOMERO; y nó, como traduce MORELL, *la Historia Troyana ya notoria*.

V. 162. *Et aprici gramine campi*. Aquí se habla del Campo de Marte, segun que-

queda advertido en el Párrafo 4. de este Discurso, al criticar el error que cometió ESPINEL en la traduccion de este mismo verso. MORELL traduce:

“ En campo abierto,
A los ábregos recios encubierto.”

Ademas de la mala inteligencia del texto, se notan en esta version las circunstancias contradictorias de ser el campo *abierto*, y estar *encubierto* á los ábregos.

V. 288. *Vel qui docuere Togatas*. En las Comedias *Togatas* se representaban sucesos familiares, y propios de la gente decente, ó de mediana esfera; y nó de la *Plebeya vil baxeza*, como traduce MORELL. Esta clase de materias baxas y populares correspondía á las Comedias llamadas *Tabernarias*.

V. 304. *Nil tanti est*. En esta frase manifiesta HORACIO que si, conforme al dictámen de DEMÓCRITO, los Poetas habían de ser locos, no quería él ser Poeta á tanta costa. Modernamente nos explicamos en semejantes casos con la locucion: *No vale, ó no merece la pena*. MORELL dice una cosa mui diversa, quando traduce:

“Pe-

“Pero esto poco importa.”

V. 319. *Interdum speciosa locis.* LLAMA HORACIO *speciosa locis* la composición teatral que contiene buenas moralidades, sentencias, ó máximas sacadas de los que en la Retórica se denominan propiamente Lugares, *Loci*. MORELL se liberta de la dificultad con traducir : *una Fábula especiosa.*

V. 359. *Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.* HORACIO dice que así como se admira y se rie quando en los versos del mal Poeta *Chérilo* hai por rara casualidad dos ó tres cosas buenas, se *irrita* quando ve que un hombre como *HOMERO* se duerme, ó se descuida. No expresa esta misma idéa la traducción de MORELL :

“Dirás que alguna vez tambien dormita
HOMERO, aunque su pluma es erudita.”

Aquí supone el Traductor una réplica que se le hace ; y no es esto lo que dixo HORACIO, el qual no usó sin misterio la palabra *Indignor* que MORELL suprime ; además de que *quandoque* no significa *alguna vez*, sinó *todas las veces que*, ó *siempre que*,
lo

lo mismo que *quandocumque*, ó *quotiescumque*. Véase la Nota sobre el verso 813. de esta Traducción.

365. *Hæc placuit semel, hæc decies repetita placebit.* Dice HORACIO que hai una Pintura, ó una Poesía que sólo agrada vista la primera vez, y ótra que agrada vista diez veces. MORELL lo confunde todo, diciendo:

“La Poesía una vez bien escuchada,
Aunque se oiga diez veces, siempre agrada.”

V. 438. *Quintilio siquid recitares &c.* Cuenta HORACIO en Pretérito imperfecto que *quando ibas á leer alguna obra á Quintilio, decía éste &c.* MORELL lo traduce en Futuro de subjuntivo, diciendo:

“Si algo *leyeres* á Quintilio Varo,
Si te atreves, *decía* sin reparo &c.”

De cuyo trastorno resulta un sentido inconexo, y una oracion contraria á las mas triviales reglas de la Sintáxis.

V. 457. *Et errat.* Con el verbo *errat* pinta HORACIO al Poeta errante, extraviado, ó descarriado, que, distraído con sus composiciones, cae en un hoyo, ú en un po-

pozo ; y MORELL traduce una cosa tan diferente como la que expresa este verso :

“Y con furor inquieto se despecha.”

V. 475. *Quem semel arripuit , tenet* &c. Dice HORACIO que el Poeta que lee ó recita sus versos con implacable importunidad, no dexa ni suelta al que una vez ha cogido , ó pudo haber á la mano. MORELL dice :

“Pero al que una vez coge , le *arrebata*.”

y hai gran diferencia de *arrebatar* á uno á tenerle asido , ó preso.

9. Mas pasemos ya á los defectos de *Lenguage* que se vienen á los ojos en la Traducción de MORELL. Pudieran dispensársele algunos en que incurrió por ser natural de Cataluña , y porque aunque era hombre de ingenio , no debió de haber hecho suficiente estudio del idioma Castellano. Pero usa ciertas locuciones tan viciosas é impropias , que parece no es razon le valgan los fueros y privilegios de aquel Principado , ni se le permita quebrantar los de la buena Sintáxis. Sirvan

C

de

XXXIV.

de exemplo las que se siguen.

Pag. 415. "El que asunto escogiere á sí posible."

Debiera poner *que le es*, ó *que le sea posible*; pues no se dice *es posible á mí*, *á ti*, ó *á sí*, sinó *me es*, *te es*, ó *le es posible*.

Pag. 416. "Supuesto á Plauto y á Cecilio ha dado."

y P. 455. "Supuesto yo y vosotros cuerdamente....
Distinguimos &c."

No se usa en este sentido la voz *Supuesto* sin añadirla el *que*; pues se dice, v. g. *Supuesto que es de día*; y nó: *Supuesto es de día*.

En la traduccion de los versos 63. 64. y 65. de HORACIO hai una frase en extremo dudosa y confusa por las transposiciones, y otros vicios de la oracion. Dice, pues, así, pag. 418:

"O ya en tierra Neptuno recibido
Obra de un Rei ahuyenta al atrevido
Aquilon de las naves: &c."

Válese MORELL de algunas expresiones demasiado baxas, como quando dice:

Pag. 438. "De honras y dignidades *anda á caza*."

Pag. 481. "Pálido se pondrá, y con *trampantojos*."

Pag. 485. "A los versos sin arte *hincar á el diente*."

La

La frase *andar á caza de honras*, la de *bincar el diente*, y la palabra *trampantajos*, no son dignas de admitirse en un Poema serio, aunque sazonado con la sal de la sátira. Ni tampoco merece excusa MORELL quando para decir que la Poesía que no es sublime, se abate ó humilla hasta lo ínfimo, *vergit ad imum*, usa en la pag. 472. la locucion: *Ya no vale una arveja*.

Hablando del hombre viejo, escribe en la pag. 439. *que le rodéan muchos males que siempre lo maléan. Males que maléan* es Pleonasma insufrible.

Dice mas adelante pag. 457. que *el Coro mudo feamente calló*. Aquí hai dos defectos: el uno de acumular sin necesidad las dos palabras *mudo* y *calló* que ofrecen la misma idéa; y el ótro de usar el adverbio *feamente* en lugar de *afrentosa*, *vergonzosa*, ó *ignominiosamente*, que es lo que HORACIO denotó con el vocablo *Turpiter*.

Es irregular la expresion del verso de la pag. 462. que dice:

“Lo que al Amigo y Patria *se es debido*.”

en lugar de *lo que es debido* , ó *lo que se debe*.

Acia lo último de la Traducción hai dos frases mui dignas de reparo. La úna es ésta , pag. 483.

“..... Si negaras
Que estos versos mejor no trabajarás.”

Negar que no , y *trabajarás* , en lugar de *habías podido trabajar* , son lucuciones incorrectas. No lo es ménos la segunda frase , pag. 486.

“Hace el mismo pecado
Como el que mata &c.”

se dice el *mismo que* ; y nó el *mismo como*.

10. Baste lo dicho por lo respectivo á los defectos de Lenguage. Los de *Verseficacion* son bien freqüentes ; pero sólo se apuntarán aquí algunos de los ménos disculpables. En primer lugar se leen en la Traducción de MORELL muchos versos que absolutamente no constan , y ótros en que, para que consten , es preciso forzar la pronunciacion, quales son éstos :

Pag.429. “Llorosa Ino, desleal Ixíon sea.”

Pag.432. “Que dirá éste que así ofrece insensato.”

Pag.

XXXVII.

P.449. "Qualquier ótro *empero* si lo emprendiere."

P.450. "Si otro tanto hacer quiere como yo *he* hecho."

P.453. "En los paternos derechos paciente."

P.471. "Una *mediania* á ciertas cosas."

Pero si, como no lo dudo, hai algúnos que gradúen de delicadezas y escrúpulos estos reparos, espero no dirán lo mismo quando observen la ligereza, ó deslumbra-
miento de MORELL en hacer consonantes los que no lo son. Véanse, por exemplo, estos dos versos de la pag. 461.

"El saber es la fuente y el *principio*
De escribir con acierto y *artificio*."

Por otra parte la abundancia de ripios y voces trahidas violentamente, y tal vez sólo por la fuerza del consonante, ademas de disgustar á los Inteligentes, como tan contraria á la puntualidad con que un buen Traductor, ya que no diga lo mismo que el original, debe decir cosas que se acerquen mucho al sentido de él, causa fastidio aun á los Lectores ménos instruidos, que sin hacer cotejo de la Traduccion con la Obra traducida, tropiezan á cada paso en palabras superfluas, y como postizas,

XXXVIII.

que enfrían y debilitan el estilo. De ninguna de las impropiedades de MORELL pudieran citarse mas exemplos ; pero bastará se exáminen con atencion los siguientes , en que los ripios van distinguidos con letra bastardilla.

P.409 “Mirando *lo que en sí tan poco frisa,*
Podréis acaso detener la risa ?”

Y poco después :

“A este lienzo *de atroz fiero semblante*”

HORACIO solo dice : *á esta tabla, ó pintura ;* y aquí sobra el *semblante* y el *atroz*, quanto más la añadidura del *fiero*.

P.411. “Ya el Rin, ya el Iris arco *en sus colores*
Pensil de aerias flores.”

Estas palabras : *en sus colores pensil de aerias flores* tambien están de sobra , porque contienen un pensamiento que ni literal ni virtualmente se halla en el original ; y lo mas extraño es que incide aquí MORELL en el mismo abuso que está impugando HORACIO ; pues se pone á pintar el arco Iris con sus *colores* , su *pensil*, sus *flores* , y su epíteto *aerias*.

P.

XXXIX.

- P.415. "O engañado estói yo *con pertinacia.*"
 P.426. "Si quieres lllore yo *con llanto austero.*"
 Ibid.... "A la cólera *aleve.*"
 P.427. "Confusamente aprisa
 Todos dispararán en alta risa."
 P.432. "De parto irán los montes, *con estruendo*
Suspirando y gimiendo,
Despues de tanta voz, estruendo y grito, &c."

HORACIO no dice mas que : *Parturient montes*, sin estos dos *estruendos*, sin *suspirar*, sin *gemir*, sin *voz*, y sin *grito*.

Ibid.... "Ni de Troya la guerra , y su *humareda*
 Por los dos huevos de la blanca *Leda.*"

HORACIO sólo nombra la guerra de Troya, y nó su incendio , ni ménos el efecto del incendio, que es la *humareda* ; pero ¡ tanto pudo la fuerza del consonante *Leda* !

P.467. "Y del Autor consigo el nombre pasa,
 Dándole en los aplausos que derrama
 Claro honor, gloria eterna, inmortal fama."

Toda esta redundancia no sólo se reconoce por ajena de aquella natural concision de HORACIO , sinó que suele ofuscar las idéas mas claras , en vez de servir para dar luz á las obscuras.

II. Con las dos Censuras antecedentes, en que me he dilatado mas que pen-

saba , y acaso mas que debía , quedan ya , á mi parecer , suficientemente demostradas las imperfecciones de la Traducción del Licenciado VICENTE ESPINEL , y de la del P. JOSEPH MORELL. He deseado ver la que dicen compuso en verso suelto LUIS ZAPATA , y se publicó impresa en Lisboa en un Tomo en 8º año de 1592 ; pero han sido inútiles mis diligencias , pues ni aun en la Real Biblioteca de Madrid he podido encontrar este Libro , que sin duda es raro. Solo sé por noticias que me ha dado una persona inteligente , que no merece aquella Traducción el mayor aprecio.

12. En la Obra intitulada *Seminario Victoriense* * , Tercera Parte para la clase de Mayores , &c. se halla esta misma Epístola de nuestro Poeta , glosada en Castellano por el Presbítero D. JUAN INFANTE Y URQUIDI. La Glosa está escrita en octavas ; y á cada una de ellas precede la parte de Texto Latino que se intenta glosar. Conventrá citar aquí , por curiosidad , un exem-

* Impresa en Vitoria , año de 1730.

ejemplo del método que observa aquel Autor.

T E X T O.

*“Et fortasse cupressum
Scis simulare : quid hoc, si fractis enasat expes
Navibus, ære dato, qui pingitur?”*

G L O S A.

“Aquel sabe pintar cipres gigante
Con cima estrecha al viento levantada,
Y habiendo de pintar un Naufragante,
Le da un cipres por tabla quebrantada.
Allí xilgueros, esquadron volante,
Cantan gorgéos, música acordada;
Y en fin (lo que aprendió) pintan las rosas,
Y en el centro del mar las mariposas.”

Mucho es, á la verdad, lo que aquí se añade al texto de HORACIO; pues ni éste habla de xilgueros, ni de esquadron volante, ni de gorgéos, ni de música, ni de rosas, ni de mariposas. Pero acaso creyó INFANTE que en una Glosa eran lícitas semejantes adiciones. Lo que seguramente no es lícito, y lo que se hace mas reparable, es que trastorne y adultere lo mismo que saca del Autor original; pues claro está que HORACIO no dixo, ni pensó decir, que la tabla del Naufragante fuese de cipres. Y

sin

XLII.

sin detenerme en alegar mas exemplos que prueben lo extravagante de esta Glosa, sólo diré lo mismo que me escribió el Amigo que me comunicó la noticia de ella: *que ni bien es Glosa, ni bien Paráfrasis, ni ménos Traduccion; sinó un voluntario escaramuzar en el campo de HORACIO.*

13. Con alguna mayor puntualidad trasladó en verso suelto Castellano varios lugares del Arte de aquel insigne Maestro, el Licenciado FRANCISCO CASCALES en su docto Libro * intitulado TABLAS POETICAS; bien que si fuera del intento, se pudieran notar aquí algunas imperfecciones que disminuyen el mérito de su Traduccion, ya sea quando da una errada inteligencia al texto, diciendo, v. g.

“La fuente de escribir bien es la *ciencia.*”

en lugar de ** *el juicio, seso ó cordura*; ya quando inventa cosas que no hai en el original, añadiendo, v.g. en la descripcion del
mons-

* Impreso en Murcia año de 1617. en 8°.

** CASCALES confundió aquí el verbo *sapere* con el verbo *scire*.

XLIII.

monstruo , que está al principio del Arte Poética , estos dos * versos :

“De Oso los brazos , de Leon la espalda,
De Aguila el pecho, de Dragon los senos.”

ó ya , en fin , quando compone versos sin cadencia , ni justa colocacion de los acentos , quales son estos dos :

“El Pueblo y yo de ti, escucha. El oyente.”
“Ni de los trágicos colores graves.”

Pero no es , repito , conducente á nuestro propósito el éxamen de las traducciones que hizo CASCALES de algunos versos entresacados de HORACIO , en número de 150. sobre poco mas ó ménos ; pues no componen todas ellas una Interpretacion completa que merezca nombre de tál. A lo ménos , aunque hubiese traducido enteramente el Arte Poética , como lo asegura al principio de su primer Diálogo , parece no dió á luz mas que los trozos de ella que se hallan dispersos en la mencionada Obra de las TABLAS POÉTICAS.

Ne-

* Al fin de las *Tablas Poéticas* pretende CASCALES disculpar esta adición ; pero no da para ello razon alguna convincente.

XLIV.

14. Necesitándose, pues, en España una Version de la Obra mas útil que escribió aquel gran Poeta , gran Filósofo y gran Crítico , no se graduará de inútil , ú ociosa la taréa que he emprendido ; restándome únicamente informar al Lector de lo que en ella he procurado observar , deseoso del acierto.

15. Mi primer cuidado ha sido tener presentes quantas Ediciones de HORACIO he podido adquirir , únas con solo el texto, (como la Elseviriana de 1629. que es de las mas correctas , la de Lóndres de 1737. toda grabada en laminas á costa de JUAN PINE , y la de Glascou de 1760;) y ótras, ilustradas con notas y comentarios de diversos Eruditos. Tales son , entre los mas antiguos, *Acron, Porfirio , Jano Parrasio, Antonio Mancinello, Jodoco Badio Ascensio, Angelo Policiano, Celio Rodigino, Aldo Manucio, Jacobo Boloniense, Henrico Glareano* , y *Francisco Sanchez de las Brozas* ; y entre los mas modernos *Joseph Juvencio, Juan Bond, Juan Minelio, Daniel Heinsio, Ricardo Bentleyo* , el Jesuita
Pe-

Pedro Rodelio, y *Luis Desprez*, que compusieron dos distintas Interpretaciones para uso del Delfin ; y finalmente la Traducion Francesa y Notas del docto Mr. *Dacier*, la del P. *Sanadon*, y la del Abate Mr. *Batteux*, que es , á mi entender , si no la mas puntual , la mas inteligible , concisa y elegante. Aunque realmente no habia visto la Version de este Académico Frances hasta despues de concluida la mia , he advertido con cierta admiracion y complacencia que mis palabras suelen conformarse con las suyas en la traduccion de varios textos. No guiándome sólo por mi propio discurso , sinó consultando en los lugares oscuros , ó dudosos las anotaciones de estos Sabios , he adoptado siempre aquella leccion , y aquel sentido en que conviene la mayor parte de los Comentadores , y que parecen mas consigüentes , naturales , ó verosímiles.

16. Pretendo aclarar la inteligencia de muchos versos intrincados del original , con añadir algunas palabras , escusando así (quando me ha sido posible) unas prolixas

no-

XLVI.

notas que serían necesarias para descifrar todo lo que HORACIO quiso decir. Sirvan de exemplo los versos 135. 136. 137. y demás que se cuentan hasta el 148. de esta Traducción. Queriendo HORACIO apoyar la sentencia de que nada de quanto hacen los hombres es duradero, dice en aquel lugar literalmente así: “Ya sea que
 “Neptuno recibido en la tierra defienda
 “de los vientos Nortes las esquadras
 “(obra de un Rei:) ya sea que la Laguna
 “estéril por largo tiempo, y apta para los
 “remos, sustente á las Ciudades vecinas,
 “y sienta el pesado arado; ó ya que el
 “Rio, enseñado á llevar mejor camino,
 “haya mudado su curso perjudicial á las
 “mieses.” *Neptuno recibido en la tierra*
 alude aquí á la empresa de Julio César, continuada por Augusto, de abrir el *Puerto Julio*, cortando la tierra que había entre el Mar y los Lagos Lucrino y Averno. La *Laguna estéril* &c. alude á la *Laguna Pontina* que el propio Augusto hizo secar para que fuese después tierra útil. Y el *Rio que mudó su curso*, alude á la
 obra

XLVII.

obra que este mismo Emperador mandó executar para contener las inundaciones del Tíber.

Todo esto quedaría confuso si se traduxese el original á la letra ; y sólo se podría entender mediante un largo comentario. Pero léase mi Traducción , que dice así :

“Están los hombres y sus obras léjos
De la inmortalidad ; aunque se emprenda
Abrir el *Puerto Julio*, en que defienda
Neptuno de los frios
Vientos Septentrionales los navíos,
(Obra digna de un Rei ;) ó se pretenda
Secar, y convertir en fértil prado
La *Laguna Pomina*,
Que el remo ántes surcó , y hoi el arado,
Dando ya grano á la Region vecina ;
O sea que se intente
Refrenar la corriente
Del Rio que á las mieses fué dañino,
Y enseñarle á seguir mejor camino.”

17. Observando este propio método, con el fin de que en el contexto de la misma Traducción se hallen resueltas algunas dificultades que ocurran , no he tenido reparo en emplear á veces dos versos enteros sólo para explicar una ó dos palabras de

XLVIII.

de HORACIO. Así, v. g. al traducir en el verso 471. estos dos nombres *triste bidental*, bien que pudiera poner como el Jesuita MORELL el *triste bidental*, y especificar luego en una nota que el *bidental* era la señal que ponían los Antiguos en el parage en que había caído algun rayo, prefiero el traducir de este modo :

“La señal que denota ser sagrado
El lugar triste en que cayó centella.”

18. Para dar mayor claridad y fuerza á la expresion, añado frecuentemente al original algunos epitetos, conjunciones, adverbios, &c; pero procuro no inventarlos de capricho, sinó sacarlos, si es posible, de la misma idéa del Autor, siguiendo su mente y estilo : y así, v. g. quando traduzco las palabras : *cujus velut ægri somnia vanæ fingentur species*, digo :

»Cuyas vanas idéas se parecen
A los sueños de enfermos delirantes.»

HORACIO dice *ægri*, enfermo ; *somnia*, sueños ; *vanæ*, vanas ; *species*, idéas ; pero no dice *delirantes*. Mas como este adjetivo contribuye con toda propiedad á ilustrar

el

XLIX.

el pensamiento , le uso sin temor de que parezca ripio : ademas de que tampoco sería posible hacer una Traduccion de verso á verso , á no ser lícitos estos arbitrios al Traductor que oportuna y moderadamente se aprovecha de ellos.

19. Y si por la necesidad de usar esta licencia en los lugares en que lo exíge la lei del metro , ó por el deséo de elucidar los conceptos de HORACIO , adaptándolos al genio de nuestra lengua , se nota algunas veces que mi Traduccion se extiende más de lo que el original requiere ; en ótras se advertirá que he logrado acomodar un verso Latino de aquel Autor (que , quando ménos , tiene de trece á diez y seis sílabas) en ótro Castellano que sólo tiene once. Así lo demostrarán los exemplos siguientes :

“ *Quem penes arbitrium est , et jus , et norma loquendi.*”

“Que es de las lenguas Dueño, Juez y Guía.”

“ *Neve minor , neu sit quinto productior actu.*”

“Ni mas , ni ménos de cinco actos tenga.”

“ *Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.*”

“Ni siempre el Tirador al blanco acierta.”

“ *Et male tornatos incudi reddere versus.*”

“Volver al yunque el verso mal forjado.” &c.

D

Pe-

20. Pero ya sea que de intento me explaye algo más en algunos versos por evitar la obscuridad (defecto en que puede incurrir mui á menudo quien traduce á un Poeta difícil como HORACIO) ó que haya aspirado otras veces á imitar la brevedad y precision de su estilo , es tan varia y profunda la doctrina que encierra esta Epístola á los Pisones , tánta la discordia de los Comentadores sobre su genuina inteligencia , tan freqüentes las alusiones á la Fábula y á la Historia , y enfin , tan diversas las costumbres Romanas que cita , de las que hoi se usan , que creería haber dexado mi Traduccion incompleta , y tal vez incomprehensible en ciertos puntos , si no añadiese al fin de ella algunas *Notas* y *Observaciones* que la ilustrasen. Absténome de repetir allí difusamente las infinitas controversias de los Glosadores é Intérpretes ; pues esto sería copiar lo mismo que los Literatos curiosos pueden ver mas despacio en las Ediciones que ántes he citado , y en ótras no ménos abundantes de notas y eruditos comentarios , quales son las
de

LI.

de Torrencio, Lambino, Landino, Juan Villen de Biedma &c. Sólo me he propuesto dar una sucinta noticia de lo mas necesario para la exposicion de algunos textos importantes, y apuntar las razones en que se fundan ciertos modos de traducir que á primera vista pudieran parecer arrojados, ó no conformes al original. Pero muchas de aquellas *Notas* y *Observaciones*, aunque breves, son absolutamente indispensables para los Lectores que no contentándose con leer rápidamente esta Obra, quieran penetrar el alma de ella, y meditar sus máximas con algun conocimiento y madurez. En la Version Castellana van señalados con estrellitas los lugares que se hallan explicados en las *Notas*; y los números puestos al márgen de ella, podrán servir de guía para hallar prontamente las respectivas *Observaciones*, que siguen aquel mismo órden de numeracion.

21. El género de verso que en mi Traducción he adoptado, es el que se llama de *Silva*, y que usaron muchos de nuestros célebres Poetas, como LOPE en el Lau-

rel de Apolo , en la Gatomaquia , y en otras diferentes obras , y GONGORA en sus Soledades. Esta clase de versificacion , en medio de conceder al Autor libertad para colocar los consonantes en los lugares que mas le convenga , y mezclar á su arbitrio los versos de siete sílabas con los de once, no le exíme, como el verso suelto, y como el de asonante , de la precision de una rigurosa rima; y con el artificioso encadenamiento de los consonantes adquiere cierta varia harmonía y naturalidad que no tienen los Tercetos , las Octavas , y todos los demas versos en que hai obligacion de distribuir los consonantes mismos en lugares determinados. Varios Poetas que han escrito en aquel metro , han acostumbrado dexar sueltos y sin consonante algunos versos, notándose bastante variedad en el uso de esta licencia ; pues únos, como QUEVEDO en la Traduccion de la Doctrina de *Epicteto*, VILLAMEDIANA en algunas de sus Fábulas , y FRANCISCO LOPEZ DE ZARATE en sus Silvas, emplearon muchos mas versos rimados que sueltos; y ótros , como el Conde de REBO-

LIII.

LLEDO en su Selva Militar y Política, y en otras Poesías, compusieron á veces mas versos sueltos que rimados. Yo he usado constantemente de los que finalizan en forzoso consonante, á imitacion de LOPE y de GÓNGORA en las citadas composiciones.

22. Por lo que mira á la primera circunstancia que, segun observa nuestro Autor, deben tener los buenos Escritos, que es la utilidad y enseñanza, me queda la satisfaccion de haber elegido una Obra de las mas provechosas é instructivas que en la Literatura se conocen; pero en quanto al segundo requisito, que es la dulzura y deleite, no me atreveré á blasonar igualmente de haber conseguido el acierto; pues con bastante confusion mia he conocido, al trasladar á nuestro idioma este Libro del Arte Poética, lo que va de la Poesía Latina á la Castellana, y lo que va de HORACIO á su Traductor.

Q. HORATII FLACCI

DE

ARTE POETICA LIBER,

SEU

EPISTOLA AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere plumas,
Undique collatis membris; ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne;
5. Spectatum admissi, risum teneatis, amici?
Credite, Piones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species: ut nec pes nec caput uni
Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis
10. Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas.

Sci-



EL ARTE POÉTICA*
DE HORACIO,

Ó

EPISTOLA A LOS PISONES,

Traducida en verso Castellano.

- Si por capricho * uniera un Dibuxante
A un humano semblante
Un cuello de caballo, y repartiera
Del cuerpo en lo restante
5. Miembros de varios brutos, que adornara
De diferentes plumas, de manera
Que el monstruo cuya cara
De una muger copiaba la hermosura,
En pez enorme y feo rematará;
10. Al mirar tal figura,
¿Dexarais de reiros, * o Pisones?
Pues, amigos, creed que á esta pintura
En tódo semejantes
Son las composiciones
15. Cuyas vanas idéas se parecen
A los sueños de enfermos delirantes,
Sin que sean los pies ni la cabeza
Partes que á un mismo cuerpo pertenecen.
Pero dirán que con igual franqueza

D4

Siem.

Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque
vicissim;

Sed non ut placidis coëant immitia, non ut
Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

Inceptis gravibus plerumque, et magna professis,
15. Purpureus, late qui splendeat, unus et alter
Assuitur pannus, cum lucus, et ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.
Sed nunc non erat his locus: et fortasse cupressum
20. Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus, ære dato, qui pingitur? Amphora coëpit
Institui; currente rota, cur urceus exit?
Denique sit quod vis simplex dumtaxat, et unum.

Maxi-

20. Siempre pudieron atreverse á tódo
 Pintores y Poetas. Lo sabemos :
 Y quando esta licencia concedemos,
 Pedimos nos la den del mismo modo ;
 Mas no será razon valga este fuero
25. Para mezclar con lo áspero lo suave,
 Con la serpiente el ave,
 O con tigre feroz manso cordero.
 A veces * á un principio altisonante
 Que grandes cosas entra prometiendo,
30. Suele alguno zurcir tal qual remiendo
 De púrpura brillante ;
 Como quando describe , por exemplo,
 Ya el bosque de Dïana , ya su templo ;
 O el arroyuelo que la fértil vega
35. Acelerado y tortüoso riega ;
 O bien el caudaloso
 Curso del Rin , ó el Iris proceloso.
 Pero allí nada de esto era del caso.
 Sabrás * pintar acaso
40. Un cipres : y qué sirve ? si el que viene
 A darte su dinero , te previene
 Le pintes un marítimo fracaso
 En que él sobre una tabla destrozada,
 Sin esperanza de la vida , náda.
45. Si hacer una tinaja era tu intento,
 ¿ Porqué , dando á la rueda * movimiento,
 Te ha de salir al fin un pucherillo ?
 Qualquier asunto , pues , ó pensamiento
 Debe siempre ser único y sencillo.

A

Maxima pars vatum, pater, et juvenes patre digni,

25. Decipimur specie recti : brevis esse laboro ,

Obscurus fio : sectantem levia, nervi .

Deficiunt , animique : professus grandia, turgēt :

Serpit humi tutus nimium, timidusque procellæ.

Qui variare cupit rem prodigialiter unam,

30. Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum.

In vitium ducit culpæ fuga , si caret arte.

Æmilium circa ludum faber inus et unguēs

Exprimet, et molles imitabitur ære capillos ;

Infelix operis summa, quia ponere totum

35. Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem,

Non magis esse velim , quam pravo vivere naso,

Spe-

50. A todos, ó á los más, una apariencia
 Del buen gusto deslumbra con frecuencia,
 (O tú, Padre Pison, Pisones Hijos
 Dignos de Padre tal.) Quando procuro
 Que no pequen mis versos de prolixos,
55. Tan breve quiero ser, que soi obscuro :
 Otro su estilo tanto pule y lima,
 Que le quita el vigor, le desanima :
 Quiere aquél ser sublime, y es hinchado:
 Este que acobardado
60. Teme la tempestad, y no alza el vuelo,
 Siempre humilde se arrastra por el suelo :
 Y el que intenta, de un modo extraordinario,
 El asunto mas simple hacer mui vario,
 Surcando el mar á un javalí figura,
65. Y á un delfin penetrando la espesura ;
 Pues, sin el arte, quien un vicio evita,
 En vicio no menor se precipita.
- En la tienda mas próxima á la escuela
 En que á esgrimir enseña Emilio, habita
70. Un Escultor que con primor cincela
 Las uñas de una estatua, y aun imita
 En bronce el pelo suave ;
 Pero el conjunto de la estatua entera
 Le sale mal, porque ajustar no sabe
75. Las partes al total, como debiera.
 Si acaso á este hombre copio,
 Quando de componer me da la idéa,
 Es contra mi intencion; porque es lo propio
 Que si yo presumiera de ojos bellos

Y

Spectandum nigris oculis , nigroque capillo.

Sumite materiam vestris , qui scribitis, æquam

40. Viribus , et versate diu quid ferre recusent,

Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,

Nec facundia deseret hunc , nec lucidus ordo.

Ordinis hæc virtus erit, et venus, aut ego fallor,

Ut jam nunc dicat , jam nunc debentia dici

Pleraque differat , et præsens in tempus omittat.

45. Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.

In verbis etiam tenuis , cautusque serendis ,

Dixeris egregie, notum si callida verbum

Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est

Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,

50. Fingere cinctutis non exaudita Cethegis

Con-

80. Y de * negros cabellos,
 Y una nariz tuviera tosca y fea.
 Tome el que escribe, asunto que no sea
 Superior á sus fuerzas : reflexiõne
 Quál es la carga que en sus hombros pone,
85. Y si pueden con ella , ó los abruma :
 Piénselo bien ; y en suma,
 Quien elige argumento
 Adequado á su genio y su talento,
 Hallará sin violencia
90. Método perceptible y eloqüencia.
 O me engaña mi propio entendimiento,
 O no es la menor gracia y excelencia
 Que este método mismo en sí contiene,
 Que de las cosas * que decir conviene,
95. Algúnas desde luego se refieran,
 Y ótras para otro tiempo se difieran.
 El que * un Poëma escriba
 Que al Lector ponga en justa expectativa,
 Algunos pensamientos aproveche,
100. Y ótros con sabia crítica deseche.
 El inventar * palabras pide tiento,
 Delicadeza pide y miramiento.
 Hablarás elegante si reunes *
 Diestramente dos términos comunes,
105. Y una voz nueva de los dos resulta.
 Quando á explicar te vieres obligado
 Una cosa * moderna, estraña, oculta,
 Será lícito inventes
 Vocablos que jamas hayan llegado

Continget: dabiturque licentia sumpta pudenter.

Et nova, fictaque nuper, habebunt verba fidem, si

Græco fonte cadant, parce detorta. Quid autem

Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademptum

55. Virgilio, Varioque? Ego cur acquirere pauca,

Si possum, invideor, cum lingua Catonis et Ennî

Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum

Nomina protulerit? Licuit, semperque licebit

Signatum præsentem nota procudere nomen.

60. Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos,

Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,

Et juvenum ritu florent modo nata, vigentque.

Debemur morti nos, nostraque; sive receptus

Terra Neptunus classes aquilonibus arcet,

Re-

110. A oídos de tus rancios ascendientes ;
 Como tengas prudencia
 Para usar con templanza esta licencia.
 Una dición formada nuevamente
 Será bien admitida,
115. Si su origen dimanar
 De alguna * Griega fuente,
 Y con leve inflexión viene trahida ;
 Pues la severa crítica Romana
 No ha de negar á Vario * y á Virgilio
120. Lo que concedió á Plauto y á * Cecilio.
 ¿ Habrá algún envidioso que me impida
 Aumentar ciertas voces á mi idioma,
 Despues que Enio y Caton enriquecieron
 El language de Roma,
125. Y nuevos nombres á las cosas dieron ?
 Siempre se pudo , y es razon se pueda
 Fabricar * algún término reciente
 Con el sello corriente
 Del día , á imitación de la moneda.
130. Bien así como el bosque se despoja,
 Al declinar el año , de la hoja,
 Y ótra fresca se viste , así perecen
 Los vocablos añejos,
 Y ótros nuevos retoñan y florecen.
135. Están los hombres y sus obras léjos
 De la inmortalidad ; aunque se emprenda
 Abrir el * Puerto Julio, en que defienda
 Neptuno de los frios
 Vientos Septentrionales los navíos,

(Obra

65. Regis opus ; sterilisve diu palus, aptaque remis
 Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum ;
 Seu cursum mutavit iniquum frugibus annis,
 Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt ;
 Nedum sermonum stet honos, et gratia vivax.
70. Multa renascentur, quæ jam cecidere, cadentque,
 Quæ nunc sunt in honore, vocabula, si volet usus,
 Quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi.

Res gestæ Regumque, Ducumque, et tristia bella
 Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.

75. Versibus impariter junctis querimonia primum,
 Post etiam inclusa est voti sententia compos.
 Quis tamen exiguos elegos emisit auctor,
 Gram-

140. (Obra digna de un Rei ;) ó se pretenda
 Secar, y convertir en fértil prado
 La * Laguna Pomtina,
 Que el remo ántes surcó, y hoi el arado,
 Dando ya grano á la region vecina ;
145. O sea que se intente
 Refrenar la corriente
 Del rio que á las mieses fué dañino,
 Y enseñarle á seguir mejor camino.
 Mas si á este modo es fuerza que perezca
150. Toda mortal hechura,
 ¿Quién hará que la gracia y hermosura
 De los idiomas viva y permanezca?
 Muchas voces verémos renovadas
 Que el tiempo destructor borrado había ;
155. Y al contrario, olvidadas
 Otras múchas que privan en el dia ;
 Pues nada puede haber que no se altere,
 Quando el Uso lo quiere,
 Que es de las lenguas Dueño, Juez y Guía.
160. El que enseñó primero
 En qué especie de * verso convenía
 Cantar guerras fatales,
 Y hazañas de los fuertes Generales
 Y de los Reyes, fué el antiguo Homero.
165. Sólo era en algun tiempo la Elegía,
 Con versos * desiguales,
 Propia de quien se quexa y de quien llora ;
 Pero tambien con ella suele ahora
 Pintar su dicha el que algun bien consigue.

Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.

Archilochum proprio rabies armavit iambo.

80. Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,

Alternis aptum sermonibus, et populares

Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.

Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,

Et pugilem victorem, et equum certamine primum,

85. Et juvenum curas, et libera vina referre.

Descriptas servare vices, operumque colores

Cur ego si nequeo, ignoroque, poeta salutor?

Cur nescire, pudens prave, quam discere, malo?

Versibus exponi tragicis res comica non vult.

90. Indignatur item privatis, ac prope socco

Dignis carminibus narrari coena Thyestæ.

Sin-

170. Sobre quién fué su Autor, gran competencia
 Hai entre los Gramáticos ; y aun sigue
 El pleito sin que nadie dé sentencia.
 Hicieron el enojo y la impaciencia
 Que * Archíloco inventase versos Yambos.
175. El sublime * coturno en la Tragedia,
 Y el * zueco en la Comedia
 Esta clase de metro usaron ambos,
 Que imita bien el familiar discurso ;
 Que, apacando el bullicio del concurso,
180. Llama las atenciones ;
 Y quadra á las dramáticas acciones.
 Caliope * misma inspira
 Para que se celebren con la lira
 Los Dioses, ó los Heroes, ó el Atletas
185. En la lucha triunfante,
 O el caballo arrogante
 Que en la carrera vence, ó los amores
 De Juventud inquieta,
 O ya del libre Baco los loores.
190. ¿Por qué razon me han de llamar Poeta,
 Si no sé distinguir estos colores,
 Ni dar á cada estilo su decoro ?
 Qué ? tendré por afrenta, ó menosprecio
 Aprender lo que ignoro,
195. Antes que ser toda mi vida un necio ?
 Nunca el asunto cómico permite
 Trágicos versos ; ni el atroz * convite
 De Thiéstes vulgares expresiones,
 Como narracion cómica , tolera.

Singula quæque locum teneant sortita decenter.

Interdum tamen et vocem Comoedia tollit,

Iratusque Chremes tumido delitigat ore ;

95. Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.

Thelephus, et Peleus, cum pauper, et exul uterque,

Projicit ampullas, et sesquipedalia verba,

Si curat cor spectantis tetigisse querela.

Non satis est pulchra esse poëmata : dulcia sunt,

100. Et quocumque volent, animum auditoris agunto.

Ut ridentibus adrident, ita flentibus adflent

Humani vultus : si vis me flere, dolendum est

Primum ipsi tibi : tunc tua me infortunia lædent.

Telephe, vel Peleu, male si mandata loqueris,

105. Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia moestum

Vultum verba decent ; iratum, plena minarum ;

Lu-

200. Ninguna de estas dos composiciones
Se aparte de sus límites y esfera.
Con tódo, hai ocasiones
En que, elevando el tono la Comedia,
Declama airado * Crémes en language
205. Adequado á mas alto personage ;
Y ótras en que se quexa la Tragedia
Con el humilde y popular estilo.
Así , queriendo Télefo * y Peléo,
Pobres y desterrados sin asilo,
210. A lástima incitar los circunstancias,
La afectacion escusan y el rodéo
De términos pomposos, retumbantes.
No * basta á los poëmas que elegantes
A los preceptos del primor se ajusten,
215. Si dulcemente el ánimo no mueven.
Es menester que lleven
Tras sí los corazones donde gusten.
Como en el hombre es natural reirse
Siempre que oye reir , lo es igualmente,
220. Siempre que ve afligidos , afligirse ;
Y si contigo quieres me lamente,
Tú mismo debes ántes lamentarte :
Sólo así en tu dolor me cabrá parte.
Qualquiera de los dos que sin destreza,
225. (O Télefo y Peléo) represente
Su papel, ha de darme risa, ó sueño.
Debe el triste explicarse con tristeza,
El enojado , amenazar con ceño,
Decir jocosos chistes el risueño,

Ludentem, lasciva; severum, seria dictu:

Format enim natura prius nos intus ad omnem

Fortunarum habitum: juvat; aut impellit ad iras;

110. Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit:

Post effert animi motus interprete lingua.

Si dicentis erunt fortunis absona dicta,

Romani tollent equites, peditesque cachinnum.

Intererit multum Divusne loquatur, an heros;

115. Maturusne senex, an adhuc florente juventa

Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix;

Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli:

Colchus, an Assyrius: Thebis nutritus, an Argis.

Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,

Scrip-

230. Y el serio, conservar grave entereza ;
 Pues la Naturaleza
 Desde luego formó los corazones
 Propensos á sentir las variaciones
 De la fortuna : infúndeles * la ira ;
235. O júbilo * les causa ; ó les inspira
 Melancólico humor que los abate ;
 Y hace que , fiel intérprete , relate
 La lengua los afectos interiores.
 Quando á la situacion de los Actores
240. No vienen las palabras apropiadas,
 La Nobleza y la Plebe
 Se burlarán riendo á carcajadas.
 Diferenciarse en gran manera debe *
 Lo que habla un Dios, de lo que un Heroe dice ;
245. Lo que expresa un Anciano
 A quien la madurez caracterice,
 De lo que un Mozo intrépido y liviano ;
 Lo que una gran Matrona representa,
 De lo que su afectuosa Confidenta ;
250. Lo que habla un Mercader que ansioso viaja,
 De lo que un Aldeano
 Que su heredad fructífera trabaja.
 Ni el * Asirio se explique
 Como el nacido en * Cólcos ; ni se aplique
255. De * Argos al Ciudadano
 El estilo que es propio del * Tebano.
 Si pintas * , o Escritor, los caracteres,
 O bien sigue la fama de la Historia ,
 O haz que no tengan los que tú fingieres

120. **Scriptor.** Honoratum si forte reponis Achillem,

Impiger, iracundus, inexorabilis, acer

Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.

Sit Medea ferox, invictaque, flebilis Ino,

Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.

125. Siquid inexpertum scenæ committis, et audes

Personam formare novam, servetur ad inum,

Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.

Difficile est proprie communia dicere: tuque

Rectius Iliacum carmen deducis in actus,

130. Quam si proferres ignota, indictaque primus.

Publica materies privati juris erit, si

Nec circa vilem, patulumque moraberis orbem;

Nec

260. Circunstancia ú accion contradictoria.
 Si á la escena sacar de nuevo quieres
 Al afamado Aquiles , hazle activo,
 Arrebatado , inexôrable , altivo ;
 No reconozca lei , ni guarde fuero ,
 265. Y tódo se lo apropie con su azero.
 Sea inflexible y bárbara Medéa ;
 Ino llore en acento lastimero ;
 Ìo * vagante sea ;
 Osténtese Ixion traidor , malvado,
 270. Y Oréstes de las * Furias agitado.
 Quando un carácter expresar dispones
 No usado en algun drama,
 O un Héroe nuevo en el teatro expones,
 Obre desde el principio de la trama
 275. Hasta el fin de ella igual y consiguiente.
 Dificil * es pintar exâctamente
 Los caracteres que podemos tódos
 Fingir con libertad de varios modos.
 Harás mejór si alguna accion imitas
 280. Sacada de la Iliáda de Homero,
 Que nó en ser el primero
 Que represente historias inauditas.
 De esta suerte el asunto
 Que para tódos es un campo abierto,
 285. Será ya tuyo propio ; mas te advierto
 No * sigas (que esto es fácil) el conjunto,
 La serie toda , el giro y digresiones
 Que usa el original que te propones ;
 Ni á la letra le robes y traduzcas

Co.

Nec verbum verbo curabis reddere fidus

Interpres; nec desilies imitator in arctum,

135. Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.

Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:

Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.

Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?

Parturient montes; nascetur ridiculus mus.

140. Quanto rectius hic, qui nil molitur inepte!

Dic mihi Musa virum, captæ post tempora Trojæ

Qui mores hominum multorum vidit, et urbes.

Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem

Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,

An-

290. Como Intérprete fiel que nada inventa ;
 Ni seas tan servil, que te reduzcas,
 Por copiar mui puntual aquel dechado,
 A algun temible estrecho,
 Del qual salir no puedas sin afrenta,
295. Qual fuera si te vieses obligado
 A describir un hecho
 Que no se acomodase
 A la lei de un poëma de otra clase.
 Ni has de empezar diciendo
300. Como el otro Poeta * adocenado :
*Cantar del celebrado **
*Príamo la * fortuna y guerra emprendo.*
 ¿Qué saldrá, al fin, de esta arrogante oferta
 Pregonada con tanta boca abierta?
305. De parto estaba todo un * monte ; y luego
 ¿Qué vino á dar á luz ? un ratoncillo.
 O ! cuánto mas juicioso, mas sencillo
 Es el principio del Poeta Griego !
*Dime * , o Muñi , el Varon que aniquilada*
310. *Dexó de Troya la Ciudad sagrada ;*
T tanta muchedumbre
Vió de extrañas costumbres y Naciones.
 Su intencion es dar humo, y después lumbre ;
 Nó lumbre , y después humo,
315. Hasta llegar por grados á lo sumo
 Del primor en las bellas descripciones
 De * Caríbdis, de * Scila , del Gigante
 Polifemo * , y del Rei de * Lestrigones.
 No así aquel Escritor * extravagante

Que

145. Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdin.

Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,

Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.

Semper ad eventum festinat, et in medias res,

Non secus ac notas, auditorem rapit; et quæ

150. Desperat tractata nitescere posse, relinquit;

Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,

Primo ne medium, medio ne discrepet inum.

Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi.

Si plausoris eges aulæa manentis, et usque

155. Sessuri, donec cantor Vos plaudite dicat,

Æta-

320. Que cantó de Diomédes el regreso,
 Y el poëma empezó desde el instante
 En que llevó la muerte
 A Meléagro: de la misma suerte
 Que el ótro que escribir todo el suceso
325. De la guerra Troyana se propuso
 Desde que * Leda los dos huevos puso.
 Homero velozmente se adelanta
 Al fin é intento de la accion que canta ;
 Y como si estuvieran sus Lectores
330. Ya de antemano impuestos
 En los diversos lances anteriores
 Que á su poëma sirven de supuestos,
 Los arrebató al punto,
 Y los pone en el medio de su asunto :
335. Dexando siempre aparte
 Toda aquella porcion de su argumento
 Que no puede, aun limada por el arte,
 Adquirir brillantez y lucimiento.
 Su ficcion es tan grata , y de tal modo
340. Mezcla con ella la verdad, que en tódo
 Con el principio el medio allí concuerda,
 Y con el medio el fin nunça discuerda.
 Ahora * , pues, Autor, oye y aprende
 Lo que de ti deséo,
345. Y lo que todo el Público pretende.
 Si quieres atraher al coliséo
 Oyentes que sentados se mantengan
 Hasta que baxen * el telon , y vengan
 A pedir el aplauso acostumbrado,

Las

Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,

Mobilibusque decor naturis dandus, et annis.

Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo

Signat humum, gestit paribus colludere, et iram

160. Colligit, ac ponit temere; et mutatur in horas.

Imberbis juvenis, tandem custode remoto,

Gaudet equis, canibusque, et aprici gramine campi:

Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,

Utilium tardus provisor, prodigus æris,

165. Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.

Conversis studiis, ætas, animusque virilis

Quærit opes, et amicitias, inservit honori;

Commisisse cavet, quod mox mutare labore.

Multa senem circumveniunt incommoda, vel
quod

Quæ-

350. Las diversas costumbres especiales
 De cada edad observa con cuidado,
 Distinguiendo las prendas naturales
 Que á los mudables años pertenecen,
 Y que en las varias índoles se ofrecen.
355. La tierna criatura
 Que lo que oye, refiere,
 Y ya en andar se suelta y asegura,
 Sólo jugar con sus iguales quiere;
 Sin causa muestra ceño, ú alegría ;
360. Y cada hora condicion varía.
 Ya libre de Ayo el Mozo
 Que aun no empieza á trocar en barba el bozo,
 Caballos y lebreles apetece,
 Y del Campo de Marte el exército.
365. Blando es qual cera á la impresion del vicio ;
 A quien le da consejos aborrece ;
 Piensa tarde en lo útil ; del dinero
 Usa con desperdicio ;
 Es vano y altanero ;
370. Codicia quanto ve ; y al punto olvida
 Lo que ántes fué la cosa mas querida.
 En las inclinaciones diferente,
 La varonil edad busca riqueza ;
 Busca tambien amigos ; y ya empieza
375. A mirár por su honor ; évita y siente
 Cometer algun yerro , ó bastardía
 De que se afrente, ó se desdiga un dia.
 Una tropa de afanes importuna
 Al hombre anciano asalta,

Ya

170. Quærit, et inventis miser abstinet, ac timet uti ;

Vel quod res omnes timide, gelideque ministrat,

Dilator , spe longus, iners, avidusque futuri,

Difficilis, querulus , laudator temporis acti

Se puero , censor, castigatorque minorum.

175. Multa ferunt anni venientes commoda secum,

Multa recedentes adimunt. Ne forte seniles

Mandentur juveni partes , pueroque viriles,

Semper in adjunctis , ævoque morabimur aptis.

Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.

180. Segnius irritant animos demissa per aurem,

Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ

Ipsæ sibi tradit spectator. Non tamen intus

Digna geri promes in scenam ; multaque tolles

Ex

380. Ya porque junta bienes de fortuna,
Y por ruindad mezquina
Para usar de ellos ánimo le falta,
Ya porque en él domina
La fría timidez y la tardanza.
385. Con su irresolucion nada termina ;
Difícilmente * admite la esperanza ;
Tiene * á la vida un inmortal cariño ;
Siempre gruñe , ó se queixa ;
De la boca no dexa
390. Los elogios del tiempo en que era niño ;
Y aburre con sermones y regaños
A todos los que tienen ménos años.
Si creciendo la edad, mil bienes trahe,
Se los lleva tras sí quando decae :
395. Y porque nunca á vulto
Papel de Anciano al Mozo se adjudique,
Ni al Niño el de un Adulto,
Conviene que se aplique
El Autor á estudiar las propiedades
400. Que inseparables son de las edades.
Qualquier * lance en la escena se reduce
O á representacion, ó á narrativa.
Cierto es que hace impresion ménos activa
Lo que por los oidos se introduce
405. Que lo que por los ojos se aprehende,
Y el mismo Espectador por sí lo entiende.
Mas tal vez no conduce
Que algun hecho en las tablas se practique;
Sinó que al Pueblo explique

Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.

185. Nec pueros coram populo Medea trucidet ;

Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus ;

Aut in avem Progne vertatur , Cadmus in anguem.

Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.

Neve minor , neu sit quinto productior actu

190. Fabula, quæ posci vult , et spectata reponi.

Nec Deus intersit , nisi dignus vindice nodus

Inciderit ; nec quarta loqui persona laboret.

Actoris partes chorus, officiumque virile

Defendat : neu quid medios intercinat actus,

195. Quod non proposito conducat, et hæreat apte.

Ille bonis faveatque , et concilietur amicis,

Et regat iratos , et amet peccare timentes :

Ille dapes laudet mensæ brevis : ille salubrem

Jus-

410. Una fiel narracion lo que no vea.
 Ni sus hijos á vista de la gente
 Despedace Medéa;
 Ni cueza las entrañas
 De sus sobrinos el malvado Atréo;
415. Ni ave se vuelva Progne, ni serpiente
 Cadmo; pues maravillas tan estrañas,
 Quando me las pintáis tan neciamente,
 Repugnantes me son, y no las creo.
 Para que un drama al Público entretenga,
420. Y éste le pida siempre con deséo,
 Ni mas ni ménos de cinco * actos tenga.
 Conducido en tramoya * un Dios no venga
 Que el final desenredo facilite,
 Quando el enredo un Dios no necesite.
425. Ni en cada escena * llegarán á quatro
 Las personas que ocupen el teatro.
 Haga las veces de un Actor * el Coro;
 Y entre los actos sea lo que entone
 Tan conforme al propósito y decoro
430. De la accion, que con ella se eslabone.
 Al hombre honrado aliente y patrocine;
 Unase * al buen amigo;
 Aplaque al irritado; y apadrine
 Al que de la maldad es enemigo;
435. Aplauda la inocencia y la delicia
 De la mesa en que reina la templanza;
 La debida alabanza
 Tribute á la benéfica justicia;
 Cante las leyes, y el estado quieto

Justitiam, legesque, et apertis otia portis:

200. Ille tegat commissa, Deosque precetur, et oret,

Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.

Tibia non, ut nunc, orichalco vinc̄ta, tubæque

Æmula, sed tenuis, simplexque foramine paucō

Adspirare, et adesse choris erat utilis, atque

205 Nondum spissa nimis complere sedilia flatu:

Quo sane populus numerabilis, utpote parvus,

Et frugi, castusque, verecundusque coibat.

Postquam cœpit agros extendere victor, et urbem

Latior amplecti murus, vinoque diurno

210. Placari Genius festis impune diebus,

Accessit numerisque, modisque licentia major.

Indoctus quid enim saperet, liberque laborum

Rus-

440. De aquel pueblo feliz en que las puertas
 Con libertad segura estén abiertas ;
 Sea fiel al secreto ;
 Y á las Deidades ruegue
 Que la fortuna á los soberbios niegue
445. El logro de sus gustos,
 Y atienda á las miserias de los justos.
 La * Flauta á los principios , como ahora,
 Con cercos de laton no se adornaba,
 Y no era del clarin competidora.
450. Con sencillez al Coro acompañaba,
 Siendo corta y de pocos agujeros.
 Del soplo á los impulsos mas ligeros
 En todos los asientos bien se oía,
 Los cuales todavía
455. No eran, como hoi, estrechos y apiñados.
 Allí un escaso número asistía
 De vecinos contados,
 Tan pios y modestos como honrados.
 Pero mas adelante,
460. Quando el pueblo Latino
 Se vió con mas haciendas, mas triunfante,
 Estendiendo sus muros, y en las fiestas
 Impunemente se entregaba al vino,
 Y al * pasatiempo en público y de dia ;
465. Música y Poesía
 Mas libres fueron ya , mas descompuestas.
 ¿Y qué otra cosa producir podía
 La ignorancia del rústico Aldeano
 Que al fin de su labor se hallaba ocioso,

Rusticus urbano confusus, turpis honesto ?

Sic priscae motumque , et luxuriam addidit arti

215. Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.

Sic etiam fidibus voces crevere severis;

Et tulit eloquium insolitum facundia praeceps,

Utiliumque sagax rerum , et divina futuri

Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.

220. Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,

Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper,

Incolumi gravitate, jocum tentavit, eo quod

Illecebris erat, et grata novitate morandus

Spectator, functusque sacris, et potus, et exlex.

Ve-

470. Unido con el culto Ciudadano,
 Y la mezcla del ruin con el virtuoso?
 Así después al arte primitivo
 Movimiento mas vivo,
 Mas variedad y luxô dió el Flautista ;
475. Y en el tablado con desenvoltura
 Arrastraba , á la vista
 Del pueblo , rozagante * vestidura.
 De la propia manera
 La lira , que ántes fué grave instrumento,
480. En sus cuerdas y voces tuvo aumento ;
 Y remontó su estilo hasta la esfera
 El Coro con insólita osadía.
 Su moral documento
 Que indagar pretendía
485. Quanto es útil al hombre, y las secretas
 Sendas investigar de lo futuro,
 Usó un idioma enfático y obscuro,
 Qual era el de los Déléficos * Profetas.
 El mismo Autor que á disputar se puso
490. De la Tragedia el premio, que algun dia
 Era * el vil padre de la grei çabría,
 Inventó luego el uso
 De * Sátiros desnudos en la escena ;
 Y una farsa mordaz , de burlas llena
495. Introducir pensó , sin detrimento
 Del serio y grave estilo. Fué su intento
 Que hallase el vulgo en las festivas sales
 La grata novedad y el atractivo,
 Quando en los sacrificios Bacanales

225. Verum ita risores, ita commendare dicaces

Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,

Nec quicumque Deus, quicumque adhibebitur
heros,

Regali conspectus in auro nuper, et ostro,

Migret in obscuras humili sermone tabernas;

230. Aut dum vitat humum, nubes, et inania captet.

Effutire leves indigna tragoedia versus,

Ut festis matrona moveri jussa diebus,

Intererit Satyris paullum pudibunda protervis.

Non ego inornata, et dominantia nomina solum,

235. Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo:

Nec sic enitar tragico differre colori,

Ut nihil intersit Davusque loquatur, et audax
Py-

500. **La excesiva licencia**
 Del comer y beber era incentivo
 Del desenfreno y pública insolencia.
 Si alegrar deben la Tragedia triste
 Los Sátiros burlescos, decidores,
505. **Alternen los Autores**
 De tal modo las veras con el chiste,
 Que aquel Dios, ó aquel Heroe que se viste
 De rica grana y oro anteriormente,
 Después no se presente
510. **Hablando en el language humilde y llano**
 De las tiendas mas viles de la plebe ;
 O por querer usarle mui lozano,
 Y distante del ínfimo , se eleve
 A la excelsa region del aire vano.
515. **Aquestos versos frívolos, chanceros**
 Mezclarse en la Tragedia no debieran ;
 Mas ya que en ella Sátiros se inxiéran,
 No sean disolutos ni groseros.
 Súfralos con modestia y parsimonia,
520. **A imitacion de la Matrona honesta**
 Que se ve en ciertos dias de gran fiesta
 Precisada á bailar por ceremonia.
 Si yo, Pisones mios, me ocupara
 En satíricos dramas de este modo,
525. **No me explicara libremente en tódo**
 Con locucion desaliñada y clara ;
 Ni del trágico estilo me apartara
 Tánto que confundiera
 Con lo que hablase Davo,

Que

Pythias, emuncto lucrata Simone talentum ;

An custos, famulusque Dei Silenus alumni.

240. Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quisvis

Speret idem; sudet multum, frustra que laboret,

Ausus idem: tantum series, junctura que pollet;

Tantum de medio sumptis accedit honoris.

Sylvis deducti caveant, me iudice, Fauni

245. Ne velut innati triviis, ac pene forenses,

Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,

Aut immunda crepent, ignominiosa que dicta.

Offenduntur enim quibus est equus, et pater, et res;

Nec si quid fricti ciceris probat, et nucis emptor,

250. Æquis accipiunt animis, donantve corona.

Syllaba longa brevi subjecta, vocatur iambus,

Pes

530. Que hace en Comedias el papel de Esclavo,
Y la atrevida * Pítias que el dinero
Saca al viejo Simon , lo que dixera
Sileno, Ayo de un Dios, y * Compañero.
Fingiera yo sobre un trivial asunto
535. Una accion bien seguida , de manera
Que oyéndola qualquiera,
Se figurase al punto
Que él otro tanto haría,
Y poniéndose á ello , viese que era
540. Inútil el sudor y la porfía.
; Tanto puede una serie de incidentes
Ligados á un buen plan, y consiguientes!
Tántos primores caben
Aun en lo mismo que ya tódos saben !
545. Los Faunos* que en las selvas se han criado,
Por mi voto , jamas en el tablado
Han de hablar el idioma
Que por calles y plazas se usa en Roma ;
Ni pronunciar quál jóvenes galanes
550. Tiernas y delicadas expresiones ;
Ni decir indecencias de Truhanes,
O soeces dicterios y baldones ;
Que aunque esto es lo que agrada
A los que compran nueces y tostones,
555. Nunca lo escucha con paciencia el gremio
De gente * bien nacida y bien criada,
Como digno de aplausos, ó de premio.
Llaman* Yambo el pie rápido en que venga
Una sílaba larga tras la breve.

El

- Pes citus : unde etiam trimetris accrescere jussit
 Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,
 Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,
 255. Tardior ut paullo, graviorque veniret ad aures,
 Spondeos stabiles in jura paterna recepit
 Commodus, et patiens : non ut de sede secunda
 Cederet, aut quarta socialiter. Hic et in Acci
 Nobilibus trimetris apparet rarus, et Enni.
 260. In scenam missus magno cum pondere versus
 Aut operæ celeris nimium, curaque carentis,
 Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
 Non quivis videt immodulata poemata iudex ;
 Et data Romanis venia est indigna poetis.
 265. Idcircone vager, scribamque licenter ? an omnes
 Visuros peccata putem mea tutus, et intra
 Spem

560. El verso Yambo de seis de ellos nace ;
 Y esta rapidez hace
 Que de Trímetro Yambo el nombre lleve,
 Aunque seis , y nó tres , medidas tenga.
 Solía constar ántes
565. De Yambos puros , tódos semejantes ;
 Pero después acá , porque al oído
 Mas noble y mas pausado sonar pueda,
 Los graves Espondéos ha admitido,
 Complaciente y sufrido ;
570. Con tal que no les ceda
 Segundo ó quarto puesto,
 Que reservarse para sí ha dispuesto.
 Pocos Trímetros hechos de esta suerte
 Se hallan en los Poetas Accio y Enio,
575. (Aunque * se aplauda de ambos el ingenio)
 En los quales se advierte
 De lentos Espondéos la abundancia,
 Que ó bien arguyen una incuria omisa,
 O demasiada prisa,
580. O del arte y sus reglas ignorancia.
 Pero nó , no son tódos jueces rectos,
 Que en un poëma vean los defectos
 De harmonía y cadencia ;
 Y es grande la licencia
585. Que á nuestros Escritores
 Han dado injustamente los Lectores.
 Mas ¿ esto me valdrá para que escriba
 Sin regla ni concierto ?
 O bien ¿ será razon que , aunque conciba
 Que

Spem veniæ cautus? Vitavi denique culpam,

Non laudem merui. Vos exemplaria Græca

Nocturna versate manu, versate diurna.

270. At nostri proavi Plautinos et numeros, et

Laudavere sales: nimium patienter utrumque,

Ne dicam stulte; mirati: si modo ego, et vos

Scimus inurbanum lepido seponere dicto,

Legitimumque sonum digitis callemus, et aure.

275. Ignotum tragicæ genus invenisse Camoenæ

Dicitur, et plaustis vexisse poëmata Thespis,

Quæ canerent, agerentque peruncti fæcibus ora.

Post

590. Que tódos, si cometo un desacierto,
 Me le habrán de notar, quiera, no obstante,
 Seguro, confiado y con descuido,
 Llevar mis desatinos adelante,
 Porque ótros el perdon han obtenido ?
595. Y al fin , aun quando acierto
 A observar bien las reglas en mi escrito,
 ¿Qué habré logrado? la censura evito;
 Pero merezco elogio? nó por cierto.
 Revolved , pues, vosotros, o Pisones,
600. Las obras de los Griegos noche y dia.
 Mas podrán replicar ¿no merecía
 En el tiempo de antaño aclamaciones
 La aguda poesía
 En que* Plauto mezclaba sus gracejos?
605. Sí; pero aquellos viejos
 Los admiraron con bondad paciente,
 Y aun estói por decir que neciamente ;
 Si ya no es tanta la torpeza mia
 Y la vuestra tambien , que confundamos
610. La gracia con la vil chocarrería,
 Y quando los pies métricos contamos
 Ya * por los dedos, ya por el oido,
 Apénas distingamos
 Lo que es verso arreglado y bien medido.
615. Fué * Théspis el Poeta
 Que en la Grecia inventó , segun es fama,
 Nuevo trágico drama,
 Y qué en una carreta
 Por los pueblos lle vó Representantes

Re-

Post hunc personæ, pallæque repertor honestæ

Æschylus et modicis instravit pulpita tignis,

280. Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.

Successit vetus his comoedia, non sine multa

Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim

Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque

Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.

285. Nil intentatum nostri liquere poëtæ:

Nec minimum meruere decus, vestigia Græca

Ausi deserere, et celebrare domestica facta:

Vel qui prætextas, vel qui docuere togatas.

Nec virtute foret, clarisve potentius armis,

Quam

620. Recitando unas veces,
 Y ótras cantando, con las turbias heces
 Del vino embarnizados los semblantes.
 Formando luego * Eschílo
 De no mui altos leños un tablado,
625. De una ropa talar ordenó el uso
 A los Actores ; máscara les puso ;
 Y haciéndolos hablar mas alto estilo,
 Les destinó el coturno por calzado.
 De esta misma Tragedia
630. Fué la antigua Comedia
 Succesora feliz , bien aplaudida ;
 Pero siendo insolente sin medida,
 Degeneraba en vicio tan nocivo,
 Que presto dió motivo
635. A que se contuviera
 Su audacia con lei pública y severa ;
 Y enmudeciendo ignominiosamente
 El Coro á su despecho,
 Perdió el libre derecho
640. De ser ultrajador y maldiciente.
 Ya no han dexado asunto
 Por tocar nuestros hábiles Poetas ;
 Pero hoi en ningun punto
 Merecen alabanzas mas completas
645. Que en separarse de la Griega historia,
 Y al teatro sacar con nueva gloria
 Las notables acciones de Romanos,
 Unos en las Comedias * Pretextatas,
 En qué entran los primeros Ciudadanos ;

G

Otros

290. Quam lingua Latium , si non offenderet unum-

-quemque poëtarum limæ labor, et mora. Vos, o

Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non

Multa dies , et multa litura coercuit , atque

Perfectum decies non castigavit ad unguem.

295. Ingenium misera quia fortunatius arte

Credit, et excludit sanos Helicone poëtas

Democritus, bona pars non ungues ponere curat,

Non barbam : secreta petit loca , balnea vitat.

Nanciscetur enim pretium , nomenque poëtar,

300. Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam

Tonsori Licino commiserit. **Q** ego lævus,

Qui purgor bilem sub verni temporis horam!

Non

650. Otros en las Togatas,
 En que hablan gentes de inferior esfera:
 Y acaso en letras mas ilustre fuera
 Que lo es en armas el pais del Lacio,
 Si ya las obras de la docta pluma
655. Limasen los Ingenios con espacio.
 Vosotros, descendientes del gran * Numa,
 Condenad todo verso
 Que con diez correcciones,
 Despues de muchos dias y borrones,
660. No haya quedado bien pulido y terso.
 Porque * pensó Demócrito que el arte
 Es ménos esencial en el Poeta
 Que el genio, y porque rígido decreta
 Que todo el que no tenga alguna parte
665. De loco, no ha de entrar en el Parnaso,
 Se ven á cada paso
 Algúnos que se dexan
 Crecer uñas y barba expresamente;
 Se retiran del trato de la gente,
670. Y de los baños públicos se alejan.
 Tienen por evidente
 Que del renombre de Poeta ufanos
 Pueden estar, con no poner en manos
 Del Barbero * Licino
675. Las testas en que el tino
 Perdieron de tal modo
 Que acaso restaurarle no podría
 El * heléboro todo
 Que en tres Islas * Antíciras se cria.

Non alius faceret meliora poëmata : verum

Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis , acutum

305.Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi.

Munus ; et officium, nil scribens ipse, docebo :

Unde parentur opes : quid alat, formetque poëtam:

Quid deceat,quid non: quo virtus, quo ferat error.

Scribendi recte sapere est et principium, et fons.

310.Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ;

Verbaque provisam rem non invita sequentur.

Qui didicit patriæ quid debeat , et quid amicis,

Quo sit amore parens , quo frater amandus , et
hospes,

Quod sit conscripti, quod iudicis officium, quæ

Par-

680. ¡Harto necio soi yo , por vida mia,
 Que me tomo al entrar la primavera
 Para evacuar * la bÍlis un purgante !
 Si no fuera por esto , ¿ quién pudiera
 Versificar mejór , mas elegante ?
685. Mas yo no expongo á tanta costa el juicio.
 De piedra de amolar haré el oficio,
 Que, aunque por sí no corta,
 Hace que corte el hierro : y nada importa
 El no ser yo * Escritor, para que explique
690. Quál es la obligacion y el exercicio
 De todo aquél que á serlo se dedique :
 Cómo * encuentra caudal la Poesía ;
 Qué * es lo que á un buen Poeta instruye y
 forma ;
 De lo * decente, ó nó, quál es la norma ;
695. Adónde * el arte, adónde el error guía.
 Del escribir con propiedad y peso
 El principio y la fuente es tener * seso.
 En su Filosofía *
 Sócrates la materia nos enseña
700. De cosas que decir : y al que ya tiene
 Bien previsto el asunto en que se empeña,
 La explicacion naturalmente viene.
 Así , quien sabe el proceder humano
 Que con Patria y Amigo usar conviene ;
705. Cómo ha de amar al Padre y al Hermano,
 Cómo á su Huésped ; qué cuidado encierra
 O el empléo de un Padre del Senado,
 O el de otro Magistrado,

315. Partes in bellum missi ducis, ille profecto

Reddere personæ scit convenientia cuique.

Respicere exemplar vitæ, morumque jubebo

Doctum imitatorem, et veras hinc ducere voces.

Interdum speciosa locis, morataque recte

320. Fabula, nullius veneris, sine pondere, et arte,

Valdius oblectat populum, meliusque moratur,

Quam versus inopes rerum, nugæque canoræ.

Grajis ingenium, Grajis dedit ore rotundo

Musa loqui, præter laudem nullius avaris.

325. Romani pueri longis rationibus assem

Discunt in partes centum diducere. Dicat

Filius Albinî, si de quincunce remota est

Uncia, quid superat? Poteras dixisse. Triens. Eu!

Rem

- O ya el de un General que va á la guerra,
 710. Ese es quien bien adapta y establece
 Lo que á cada sujeto pertenece.
 El sabio imitador con gran desvelo
 Ha de atender, si observa mi mandato,
 A la * Naturaleza, que el modelo
 715. Es de la humana vida y moral trato;
 De cuyo original salga una copia
 Con la expresion mas verdadera y propia.
 La Comedia, tal vez, que se hermoséa
 Con las varias sentencias, y observancia
 720. De buenos caracteres, aunque sea
 Pobre de arte, energía, y elegancia,
 Más entretiene al pueblo, y le recrea,
 Que el verso sin substancia,
 Que suena bien, y al fin es fruslería.
 725. Las Musas * á los Griegos el ingenio
 Dieron, y del language la harmonía.
 Aspiran tódos por nativo genio
 A ser sólo de honor y fama ricos.
 Pero acá los Romanos desde chicos
 730. Saben hacer prolixas particiones
 De un *As*, ó de una libra, en cien porciones.
 Diga el hijo de * Albino el Usurero,
 Si de cinco dozavas
 Descontar úna quiero,
 735. Quánto resta? Ea, dí: por qué no acabas?—
 Queda un tercio cabal— Bien ajustado.
 Sabrás cuidar tu hacienda. Y dí ¿si añado
 Una dozava más á aquellas cinco,

Rem poteris servare tuam. Redit uncia : quid fit?

330. Semis. At hæc animos ærugo, et cura peculî

Cum semel imbuerit, speramus carmina fingi

Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?

Aut prodesse volunt, aut delectare poëtæ,

Aut simul et jucunda, et idonea dicere vitæ.

335. Quidquid præcipies, esto brevis, ut cito dicta

Percipiant animi dociles, teneantque fideles.

Omne supervacuum pleno de pectore manat.

Ficta voluptatis causa, sint proxima veris:

Nec quodcumque volet, poscat sibi fabula credi:

340. Neu pransæ Lamiaë vivum puerum extrahat alvo.

Centuriæ seniorum agitant expertia frugis;

Celsi prætereunt austera poëmata Rhamnes:

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,

Lec-

Qué suma? — Una mitad — Quando este
ahinco

740. En allegar caudal, y esta carcoma
Del perverso interes domina en Roma,
¿Qué versos esperamos que hoí se escriban
Que * con xugo de cedro preservados,
Y en tablas colocados
745. De bruñido cipres, durables vivan?
Los Poetas deséan
O que sus obras instructivas sean,
O divertidas, ó contengan cosas
Al paso que agradables, provechosas.
750. Si enseñar quieres, concision observa;
Que el humano concepto,
Quando es breve el precepto,
Percibe dócil, y puntual conserva,
Y todo lo superfluo, y nó del caso
755. Rebosa, cuál licor que colma el vaso.
Lo que con fin de recrear se invente,
A la verdad se acerque en lo posible:
La cómica ficcion no represente
Por antojo, ú capricho lo increíble;
760. Ni á la * Bruxa que un niño tragó entero,
Se le saquen del vientre carnicero.
Senadores ancianos
Vituperan las obras que no instruyen,
Y Caballeros jóvenes Romanos
765. De las mui serias y profundas huyen.
Mas tódos * con su voto contribuyen
Al que enseñar y deleitar procura,

Y

Lectorem delectando , pariterque monendo.

345. Hic meret æra liber Sosis; hic et mare transit,

Et longum noto scriptori prorogat ævum.

Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus:

Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus,
et mens,

Poscentique gravem, persæpe remittit acutum;

350. Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.

Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis

Offendar maculis, quas aut incuria fudit,

Aut humana parum cavit natura. Quid ergo?

Ut scriptor si peccat idem librarius usque,

355. Quamvis est monitus, venia caret, et citharæodus

Ridetur, chorda qui semper oberrat eadem:

Sic mihi, qui multum cessat, fit Choerilus ille,

Quem

- Y une la utilidad con la dulzura.
 El libro en que ambos méritos se incluyen,
 770. A los Libreros * Sosios da dinero ;
 Pasar el mar merece ;
 Al Autor ennoblece,
 Y le asegura un nombre duradero.
 Pero son disculpables ciertas faltas ;
 775. Pues no siempre despide
 La cuerda el son que el Tocado la pide,
 Que en vez de voces baxas, da las altas ;
 Ni siempre el Tirador al blanco acierta.
 Quando yo en un poëma acaso advierta
 780. Gran número de gracias singulares,
 Perdonaré lunares,
 Si fueren pocos ; porque habrán nacido
 O de leve descuido,
 O de humana flaqueza.... Mas, * á espacio ;
 785. Que no siempre hai perdon. Quando rehacio
 Escribé el mal Copiante (aunque le emiendan)
 Una misma mentira,
 Nó, no merece que su excusa atiendan.
 Si el que tañe la lira,
 790. En una cuerda siempre se equivoca,
 ¿Quién no se ha de reir de lo que toca ?
 Al que tódo lo yerra , yo comparo
 Con * Chêrilo el Poeta,
 De quien me admiro y rio, si reparo
 795. Que , por acierto raro,
 Una cosa discreta,
 O á lo más, dos ó tres, hai en su escrito ;

Y

Quem bis terque bonum cum risu miror; et idem
 Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.
 360. Verum opere in longo fas est obrepere somnum.

Ut pictura poësis: erit, quæ, si propius stes,
 Te capiet magis; et quædam, si longius abstes:
 Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,
 Judicis argutum quæ non formidat acumen:
 365. Hæc placuit semel; hæc decies repetita placebit.

O major juvenum, quamvis et voce paterna
 Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
 Tolle memor: certis medium, et tolerabile rebus
 Recte concedi. Consultus juris, et actor
 370. Causarum mediocris abest virtute disertis

Messalæ, nec scit quantum Casselius Aulus;
 Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poëtis
 Non homines, non Dî, non concessere columnæ.

Ut

- Y al contrario , me irrito,
 Si el buen Homero se descuida, ó duerme.
800. Pero tambien es fuerza convencerme
 De que en libro tan lato
 No es mucho que al autor dé sueño un rato.
 Pintura y Poesía se parecen ;
 Pues en ámbas se ofrecen
805. Obras que gustan más vistas de léjos ;
 Y ótras, no estando cerca, desmerecen.
 Quál debe colocarse en parte obscura ;
 Quál de la luz no teme los reflexos,
 Ni del perito la sutil censura :
810. Por la primera vez agrada aquélla ;
 Esta, diez veces vista, aun es mas bella.
 O tú , hermano mayor de los Pisones,
 Aunque el cielo prudencia darte quiso,
 Y de tan sabio Padre las lecciones,
815. Ten en memoria este importante aviso.
 En ciertas profesiones
 Se puede tolerar la medianía.
 Suele un Jurisconsulto, un Abogado,
 No tener la eloquente valentía
820. De * Mesala, ni ser tan gran Letrado
 Como es * Aulo Caselio ; y aun, con tódo,
 Mérito no le falta en cierto modo ;
 Mas Poetas medianos,
 Ni los sufren los Dioses soberanos,
825. Ni tampoco los hombres,
 Ni ménos los aguantan
 Los mismos duros * postes en que plantan

Car-

Ut gratas inter mensas symphonia discors,

375. Et crassum unguentum, et Sardo cum melle, papaver

Offendunt, poterat duci quia coena sine istis:

Sic animis natum, inventumque poema juvandis,

Si paullum a summo discessit, vergit ad imum.

Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,

380. Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit,

Ne spissæ risum tollant impune coronæ.

Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quidni?

Liber, et ingenuus, præsertim census equestrem

Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.

385. Tu nihil invita dices, faciesve Minerva:

Id

- Carteles con sus obras y sus nombres.
 Quál suele en un banquete regalado
830. Causar gran desagrado
 De una orquesta infeliz la disonancia,
 O, para ungirse, una pomada rancia,
 O bien * la adormidera
 Con la miel de Cerdeña mal mezclada ;
835. Porque aquella funcion mui bien pudiera
 Ser buena , sin que de esto hubiera nada ;
 Así la Poesía,
 Que para dar recreó fué inventada,
 En vil y despreciable degenera,
840. Si del perfecto grado se desvía.
 El que de lidiar bien no se gloria,
 No va al Campo de Marte ;
 Y el que ignora con qué arte
 Pelota, disco, y * trompo se manejan,
845. Se abstiene de jugar , por si motejan
 Con risas insolentes
 Su poca habilidad los concurrentes.
 Mas qualquier necio ya , si se le antoja,
 A hacer versos se arroja.
850. Y ¿por qué nó , si es hombre que proviene
 De stirpe noble y clara ;
 Mucho más, quando tiene
 Suficiente dinero
 Para ser recibido Caballero,
855. Y nadie puede echarle nada en cara ?
 Tal es tu entendimiento y tu cordura,
 Que no harás ni dirás violentamente

Co-

Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim

Scripseris, in Meti descendat iudicis aures,

Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum.

Membranis intus positis, delere licebit

390. Quod non edideris. Nescit vox missa reverti.

Sylvestres homines sacer, interpresque Deorum

Cædibus; et victu foedo deterruit Orpheus

Dictus ob hoc lenire tigres, rabidoque lion.

Dictus et Amphion Thebanæ conditor arcis

Saxa movere sono testudinis, et prece blanda

395. Ducere quo vellet. Fuit hæc sapientia quondam

Publica privatis secernere, sacra profanis;

Concubitu prohibere vago; dare jura maritis;

Oppida moliri; leges incidere ligno.

Sic

- Cosa en que el númen obre renitente ;
 Mas si algo , por ventura,
 860. Escribes algun dia,
 Sujétalo de * Mecio á la censura,
 Como á la de tu Padre y á la mia ;
 Y tenlo hasta nueve años reservado ;
 Porque miéntras inéditos guardares
 865. Tus pergaminos , puedes con cuidado
 Corregir los defectos que repares ;
 Mas es inútil esperar la vuelta
 De la palabra que una vez se suelta.
 A los hombres feroces
870. El sacro Orféo , Intérprete divino,
 Separó con lo dulce de sus voces
 Del estado brutal en que vivían,
 Siendo uno de ótro bárbaro asesino :
 Y por tales acciones
875. Tódos le atribuían
 Que domó fieros tigres y leones.
 Del mismo modo los Tebanos muros
 Edificó Anfíon , que con los sonos
 Del acorde instrumento
880. Tras sí llevaba los peñascos duros,
 Dóciles al poder del blando acento.
 Entónces la mejor sabiduría
 Era la que prudente discernía
 Ya del público bien el bien privado,
885. O ya de lo profano lo sagrado ;
 Refrenaba la torpe demasia
 De tener las mugeres por comunes ;

H

Los

400. Sic honor, et nomen divinis vatibus, atque

Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,

Tyrtæusque mares animos in Martia bella

Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,

Et vitæ monstrata via est, et gratia Regum

405. Pieriis tentata modis, ludusque repertus,

Et longorum operum finis: ne forte pudori

Sit tibi Musa lyræ solers, et cantor Apollo.

Natura fieret laudabile carmen, an arte,

Quæsitum est. Ego nec studium sine divite vena,

410. Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic

Al-

- Los matrimonios conservaba inmunes,
 Sanas reglas dictando á los Esposos ;
 890. Se aplicaba á fundar Pueblos dichosos,
 Y grababa las leyes en madera.
 Llegaron á adquirir de esta manera
 Los divinos Poetas alta gloria,
 Dando á sus versos inmortal memoria.
895. Luego la poesía
 Del celebrado Homero y de * Tirtéo
 Los varoniles ánimos movía
 Al logro ilustre del marcial troféo.
 Ya el respetable oráculo de Apolo
900. Explicaba tan sólo
 En verso sus decretos ;
 Ya de * Naturaleza los secretos
 En verso se enseñaban igualmente :
 El favor de los Reyes soberanos
905. Solicitar en verso era freqüente ;
 Y hallaron los humanos
 En las varias poéticas idéas
 Gusto y descanso al fin de sus taréas.
 Esto refiero aquí, noble Mancebo,
910. Porque el arte canoro
 De las discretas Musas y de Febo
 Alguna vez no tengas por desdoro.
 Dudan si el verso digno de alabanza
 Del natural ingenio se deriva,
915. O bien del artificio y enseñanza.
 Yo creo que el estudio nada alcanza
 Sin la fecundidad de la inventiva ;

Altera poscit opem res, et conjurat amice.

Qui studet optatam cursu contingere metam,

Multa tulit, fecitque puer, sudavit, et alsit,

Abstinnit venere, et vino. Qui Pythia cantat

415. Tibicen, didicit prius, extimuitque magistrum.

Nunc satis est dixisse, ego mira poëmata pango;

Occupet extremum scabies; mihi turpe relinqui est,

Et quod non didici, sane nescire fateri.

Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,

420. Assentatores jubet ad lucrum ire poëta

Dives agris, dives positus in fœnore nummis.

Si vero est unctum qui recte ponere possit,

Et spondere levi pro paupere, et eripere atris

Litibus implicitum, mirabor, si sciet inter-

-nos-

- Ni la imaginacion inculca y ruda
 Es capaz por sí sola del acierto ;
920. Pues han de darse , unidas de concierto,
 Naturaleza y arte mutua ayuda.
 El Atleta robusto que su brio
 Deséa ver premiado en la carrera,
 Se agitó mucho quando jóven era,
925. Sufrió mucho tambien; expuesto anduvo
 Siempre al calor y al frio;
 Y en fin , del vino y del amor se abstuvo.
 El Flautista que diestro
 Hoi el cántico * Pitio entonar sabe,
930. Aprendió con un rígido Maestro.
 Mas ya basta decir en tono grave :
 Nadie , nadie me excede
 En hacer un poëma prodigioso.
 Ruin sea por quien quede :
935. Que ótro me dexe atras no es decoroso ;
 Ni confesar con injuriosa nota
 Que en lo que no aprendí soi un idiota.
 Como al puesto en que hai géneros de venta
 Convoca un Pregonero
940. Numeroso tropel de compradores :
 Así el * Poeta á quien su campo rénta,
 Y tiene medios de imponer dinero,
 Atrahe á la ganancia aduladores.
 Si da una buena mesa , ademas de esto,
945. Y sale por fiador del que * en pobreza
 Ha caido por ser mala cabeza,
 Y de un pleito funesto

425.-noscere mendacem, verumque beatus amicum.

Tu seu donaris, seu quid donare velis cui,

Nolito ad versus tibi factos ducere plenum

Lætitiæ, clamabit enim : pulchre , bene , recte :

Pallescet super his : etiam stillabit amicis

430.Ex oculis rorem : saliet, tundet pede terram.

Ut qui conducti plorant in funere , dicunt,

Et faciunt prope plura dolentibus ex animo : sic

Derisor vero plus laudatore movetur.

Reges dicuntur multis urgere culullis,

435.Et torquere mero , quem perspexisse laborent

An sit amicitia dignus. Si carmina condes,

Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.

Quinctilio si quid recitares, corrige, sodes,

Hoc

- Le liberta benévolo ; yo apuesto
 Que no tendrá la dicha, ni el buen tino
950. De conocer qué amigo es falso, ó fino.
 A quien hubieres hecho algun presente,
 O hacérsele medites,
 Para oir versos tuyos no le cites ;
 Pues si lleno de júbilo se siente,
955. Clamará : bueno ! lindo ! bravamente !
 Pálido se pondrá ; y aun por ventura
 Llorará de amistad y de ternura ;
 Saltará en el asiento,
 Dando fuertes patadas de contento.
960. Quál suelen demostrar los que alquilerados
 Van á llorar á un duelo,
 En acciones y en voz, mas desconsuelo
 Que los que están de veras angustiados ;
 Tál siente, al parecer, el lisonjero
965. Mas que el panegirista verdadero.
 Cuéntasé de los grandes Potentados,
 Que para hacer de alguno confïanza,
 Le dan á beber vino sin templanza :
 Con repetidos brándis le atormentan,
970. Hasta que experimentan
 Si de amistad , por su reserva , es digno.
 En caso de que escribas poesías,
 Harás mal si te fias
 De adulator maligno
975. Que en astucias imita á la * raposa.
 Quando á * Quintilio Varo
 Un Autor recitaba alguna cosa,

- Hoc, ajebat, et hoc. Melius te posse negares,
 440. Bis terque expertum frustra : delere jubebat,
 Et male tornatos incudi reddere versus.
 Si defendere delictum, quam vertere, malles,
 Nullum ultra verbum, aut operam sumebat inanem,
 Quin sine rivali teque, et tua solus amares.
445. Vir bonus, et prudens versus reprehendet iner-
 tes ;
 Culpabit duros ; incomptis allinet atrum
 Transverso calamo signum ; ambitiosa recidet
 Ornamenta ; parum claris lucem dare coget ;
 Arguet ambigue dictum ; mutanda notabit ;
 450. Fiet Aristarchus : nec dicet, cur ergo amicum
 Offendam in nugis ? Hæ nugæ seria ducent

- Le decía bien claro :
 Corrige sin temor esto , ú aquello.
980. Si el ótro replicaba : no es posible,
 Pues dos veces , ó tres me he puesto á ello,
 Le ordenaba inflexible *
 Volver al yunque el verso mal forjado.
 Mas si el Autor buscaba en su pecado
985. Disculpas , en lugar de correcciones,
 Ya no empleaba en vano
 Ni tiempo , ni razones ;
 Y al Escritor dexaba mano á mano
 Con su obra idolatrada,
990. Sin mas Rival que le estorbaba en nada.
 El que es hombre de bien , y hombre de
 pulso,
 Sabrá tachar el verso floxo , insulso ;
 Condenará los ásperos é ingratos ;
 Su pluma borrará con negra raya
995. Aquéllos en que gracia y arte no haya ;
 Cercenará los frívolos ornatos ;
 Lo que está obscuro , mandará se aclare ;
 Sin que tampoco apruebe
 El equívoco ambiguo en que repare ;
1000. Notando , en fin , quanto mudarse debe.
 Aristarco * será , Censor severo ;
 Nó de aquéllos que dicen : yo no quiero
 En materia tan leve
 Disgustar á un amigo por sincero.
1005. Estas leves materias
 Algun dia tendrán resultas serias,

Quan-

In mala , derisum semel, exceptumque sinistre.

Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,

Aut fanaticus error , et iracunda Diana;

455. Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poëtam

Qui sapiunt : agitant pueri, incautique sequuntur.

Hic, dum sublimes versus ructatur, et errat,

Si veluti merulis intentus decidit auceps

In puteum, foveamve , licet, succurrite, longum

460. Clamet, io cives , non sit qui tollere curet.

Si quis curet opem ferre, et demittere funem;

Qui scis an prudens huc se dejecerit , atque

Servari nolit ? dicam, Siculique poëtae

Narrabo interitum. Deus immortalis haberi

Dum

- Quando ya el adulado se haya visto
 Entre tódos ridículo y malquisto ;
 Pues el hombre sensato
1010. No ménos que á un ictérico, á un leproso,
 Y á un demente lunático y furioso,
 Huye y teme al Poeta mentecato.
 La turba de muchachos imprudente
 Es sólo quien le acosa y quien le hostiga ;
1015. Y alguno que inocente
 No ve cuánto se expone el que le siga.
 Si, vomitando * versos remontados,
 Se extravía aquel loco , y se desmanda,
 Corriendo á todos lados,
1020. Qual Cazador que tras los mirlos anda,
 Y se cae en un hoyo , ú en un pozo,
 Clamando con sollozo :
 Favor, Señores! no hai quien me socorra?
 Nadie hallará que á libertarle corra.
1025. Mas si alguno , acudiendo en tal fracaso,
 Le echa una cuerda, yo diré al momento:
 ¿Qué sabes tú si acaso
 Se arrojó por su gusto, y si su intento
 Es que no se le saque del mal paso?
1030. Y citaré la muerte
 Dé*Empédocles, Poeta de Agrigento;
 La qual fué de esta suerte :
 Como pasar quería
 Por un Dios inmortal , se arrojó un día
1035. Con la mayor frescura al Etna ardiente.
 Piérdanse los Poetas libremente

Ca-

465. Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam

Insiluit. Sit jus, liceatque perire poëtis.

Invitum qui servat, idem facit occidenti.

Nec semel hoc fecit: nec, si retractus erit, jam

Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.

470. Nec satis apparet cur versus factitet: utrum

Minxerit in patrios cineres, an triste bidental

Moverit incestus. Certe furit; ac velut ursus,

Objectos cavæ valuit si frangere clathros,

Indoctum, doctumque fugat recitator acerbus.

475. Quem vero arripuit, tenet, occiditque legendo,

Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

- Cada vez que les diere tal manía ;
 Pues conservar la vida al que se muere
 Por gusto propio, es tanta tiranía
1040. Como matar al que morir no quiere.
 No es ya la vez primera
 Que ha intentado este raro desatino ;
 Y aunque de aquel conflicto bien saliera,
 No quisiera dexar de ser divino,
1045. Ni olvidara el anhelo que le inflama
 De adquirir con tal muerte nombre y fama.
 No se sabe, en verdad, por qué delito
 Al Poeta infundió su mala estrella
 De escribir siempre versos el prurito:
1050. Si profanó tal vez la sepultura
 De su Padre, orinándose sobre ella ;
 O arrancó por ventura,
 Cometiendo un sacrílego atentado,
 La señal * que denota ser sagrado
1055. El lugar triste en que cayó centella.
 Lo cierto es que frenético, y rabioso,
 A manera del oso
 Que de su xaula quebrantó la rexa,
 Va ahuyentando á ignorantes y discretos
1060. Con los atroces versos que recita ;
 Al que una vez cogió, ya no le dexa ;
 Le asesina leyendo mamotretos ;
 Y á sanguijuela terca se asemeja,
 Que de la piel que chupa no se quita,
1065. Hasta que está de sangre bien ahita.

NO-

NOTAS
Y
OBSERVACIONES
CONDUCENTES A LA MEJOR INTELIGENCIA
DEL ARTE POETICA
DE HORACIO.

EL Arte Poética &c. QUINTO HORACIO FLACO, Poeta lírico y satírico del siglo de Augusto, escribió esta Epístola, reuniendo en ella los mejores preceptos de Poética que habían dado los Griegos, como ARISTÓTELES, CRITON, ZENON, DEMÓCRITO, y especialmente NEOPTÓLEMO DE PAROS. Expuso varias máximas de buen gusto, nó con la rigurosa serie que las expondría un Lógico exácto, sinó con la natural libertad de un Poeta ingenioso, y que usa el estilo epistolar. Además de esto, murió sin corregir su obra; y así no es de estrañar que en la disposicion de las materias no haya á veces aquel orden y método congruente que piden los escritos didácticos. Debe tambien observarse que no fué el ánimo de HORACIO componer un *Arte Poética*, sinó un Tratado sobre el *Arte Poética*; y que no es lo mismo escribir, por exemplo, una Gramática, ó una Lógica, que escribir sobre la Gramática, ó sobre la Ló-



Lógica. La Apología de nuestro Poeta , acerca de éste y otros puntos , publicada por su ilustre Comentador BERNARDINO PARTENIO , contra la injusta censura de JULIO CESAR ESCALIGERO , es una de las mas juiciosas y convincentes que se han escrito.

Para que en algun modo pueda comprehenderse el tal qual método que se descubre en la presente Epístola de HORACIO , se procurará indicar en estas Notas las divisiones que algunos Eruditos han hecho de los asuntos que se tocan en ella ; adoptando en la mayor parte las que discurrió el P. SANADON al escribir su Traducion Francesa.

Verso 1. *Si por capricho* &c. Empieza HORACIO demostrando con un símil tomado de la Pintura que en qualquier composicion deben concurrir las partes á formar un tódo único y sencillo. Las palabras *por capricho* corresponden á lo que el Autor significó con la voz *velit* ; pues sólo por *capricho* , ú antojo extravagante pudiera un Pintor dibuxar la monstruosa figura de que aquí se trata.

V. II. *Dexarais de reiros, o Pisones?* LOS PISONES eran de una ilustre y antiquísima Familia de Roma. El Cónsul Lucio PISON, el Padre , fué mui aficionado á las Letras ; y así le nombró Augusto por uno de los veinte Jueces que se cree estaban destinados para exâminar las obras de Eloqüencia y Poesía, formando una

una especie de Academia , de la qual tambien eran Individuos VIRGILIO , TIBULO , el mismo HORACIO , y otros célebres Poetas de aquel tiempo.

V. 28. *A veces á un principio altisonante.* Aconseja HORACIO que se eviten las descripciones pomposas, y las digresiones inoportunas. La selva *Aricina*, consagrada á Diana , solía dar ocasion á los malos Poetas para detenerse en prolixas é incoherentes pinturas. Lo mismo sucedía con el *Rin*, que á causa de las victorias ganadas por Augusto á sus orillas , era asunto de narraciones no ménos ociosas que afectadas. El Arco *Iris* tambien hacía disparatar mucho á los Poetas principiantes. Quien lea este precepto de HORACIO , y conozca su justo valor , apénas podrá resistir las intempestivas descripciones que en la mayor parte de nuestras Comedias se hacen de la Aurora , de un caballo, de un jardin , &c. dexando entretanto parado el progreso de la accion principal , y olvidado enteramente el Heroe de ella.

V. 39. y 40. *Sabrás pintar acaso un cipres.* Los que se habían libertado de un naufragio , solían hacer pintar su conflicto en una tabla que colgaban en algun templo. Al hombre que se hallase en este caso , le serviría de póco encontrar un Pintor que supiese dibujar cipreses , y nó naufragios. Del mismo modo el saber hacer una pintura de un caballo , de la Aurora, &c.

&c. conduce mui pócamente para escribir un Poema arreglado. Esto llama HORACIO *remiendo zurcido*.

V. 46. *Dando á la rueda movimiento*. Es metáfora tomada de los Olleros , ó Alfahareros , que trabajan con una rueda las vasijas de barro.

V. 80. *T de negros cabellos*. El pelo y los ojos negros eran los mas celebrados en las hermosuras.

V. 94. *Que de las cosas que decir conviene, &c.* La Historia cuenta los hechos por el órden del tiempo ; pero la Poesía los invierte artificiosamente. Así VIRGILIO refiere en el Libro II. de la Eneida la destruccion de Troya, y en el III. lo que se siguió á ella, habiendo dexado dicho en el Libro I. lo que pasó mucho despues de aquel suceso.

V. 97. *El que un Poema escriba*. Véase el DISCURSO PRELIMINAR, pag. xxvii. lin. 5.

V. 101. *El inventar palabras &c.* Desde este verso empieza HORACIO á tratar del lenguaje y de los varios estilos.

V. 103. y 104. *Si reunes diestramente dos términos comunes, &c.* El sentido que aquí se da á este lugar de HORACIO, es el que aprueba M. DACIER, fundado en muchas

chas razones que los curiosos podrán ver largamente explicadas en las Notas de aquel Erudito. Otros varios Comentadores , como JUVENCIO y RODELIO son del mismo dictámen ; conviniendo todos ellos en que aquí trata HORACIO de aquellas voces Latinas compuestas de dos palabras usadas y comunes , de cuya acertada é ingeniosa union resulta un vocablo nuevo , quales son *saxifragus* , compuesto de *saxum* y *frangere* ; *velivolus* , de *velum* y *volare* ; *fædifragus* , de *fædus* y *frangere* , y ótros semejantes. Los Griegos eran felicísimos en la invencion de estas voces compuestas.

V. 107. *Una cosa moderna, estraña, oculta.* HORACIO no dice *una cosa moderna* , sinó una cosa que necesite denotarse con *signos modernos* , esto es , con voces nuevas ; pero como en la traduccion de los versos inmediatos se lee : *será lícito inventes vocablos* , &c. y en el *inventar* está incluida, y forzosamente implícita la idéa de lo *móderno* de los propios vocablos, se ha aprovechado el adjetivo *móderno* , aplicándole á la misma cosa que haya de denotarse con voz *móderna* : lo qual sirve como de explicacion y amplificacion del pensamiento de HORACIO ; pues uno de los casos en que sin duda es lícito inventar, ó introducir vocablos, es quando hai precision de dar nombre á una cosa desconocida por ser nueva.

V. 116. *De alguna Griega fuente.* Los Romanos

solían tomar voces del Griego con las reglas que HORACIO prescribe: y estas mismas reglas pueden servirnos de guía á los Españoles, que tomamos vocablos de la lengua Latina; y en las Artes y Ciencias, tambien de la Griega.

V. 119. *A Vario y á Virgilio.* El Poeta VARIO, del qual sólo nos han quedado algunos fragmentos, fué contemporaneo de HORACIO. Compuso un Panegírico de Augusto, y algunas Tragedias, principalmente la de *Thiéstes*, aplaudida por QUINTILIANO en el Cap. I. Lib. X. de las *Instituciones Oratorias*.

V. 120. *T á Cecilio.* ESTACIO CECILIO, natural de Milan, fué coetaneo y amigo de Enio y de Terencio; y escribió con aplauso Comedias que no han llegado á nuestros dias.

V. 127. *Fabricar algun término, &c.* En el texto original leen unos *producere*, y otros *procedere*. Aquella leccion es la mas comun; pero ésta, ademas de haber merecido la aprobacion de algunos doctos Comentadores, es sin duda la que parece mas propia.

V. 137. y 142. Sobre el *Puerto Julio*, y la *Laguna Pomtina*, véase el DISCURSO PRELIMINAR de esta Traducción, párrafo 16. pag. XLV.

V. 161. *En qué especie de verso &c.* Aquí se trata del verso Heroico, ú Hêxámetro Latino.

V. 166. *Con versos desiguales.* Bien sabido es que la Elegía Latina consta de Dísticos, los cuales se componen de un verso Hêxámetro, y de un Pentámetro que tiene un pie ménos. Por esto los llama HORACIO *versos desiguales.*

V. 174. *Que Archíloco inventase versos Yambos.* El Poeta Griego ARCHÍLOCO, ofendido del desaire que LICÁMBES le hizo negándole la mano de su hija Neóbule, y quebrantando así su palabra ya empeñada, inventó los versos Yambos, en que explicó su ira con tan amarga sátira, que LICÁMBES, habiéndolos leído, se ahorcó desesperado.

V. 175. y 176. El *Zueco* era el calzado que usaban los Representantes Cómicos; y el *Coturno* el de los Trágicos.

V. 182. *Caliope misma &c.* HORACIO no nombra determinadamente á CALIOPE, pues sólo dice *Musa*; pero siendo CALIOPE la que preside á la Poesía Lírica, no he tenido dificultad en traducir CALIOPE en lugar de *la Musa*. HORACIO acaba de atribuir á los hombres la invencion de otras varias especies de Poesía; mas llegando á tratar de la Oda, la da origen divino. Por
esto

esto he puesto : *Caliope misma* , para que se vea que aquella Musa como por sí propia, y sin valerse del auxilio de los hombres , inventó la Poesía Lírica.

V. 197. *Ni el atroz convite de Tbiestes*. Atréo degolló los hijos de su hermano THIESTES , y se los presentó á la mesa en una cena. Este fué uno de los famosos asuntos de Tragedia que en lo antiguo solían sacarse al Teatro.

V. 204. *Declama airado Crémes* , &c. CREMES es el nombre del Viejo que en la Comedia de TERENCE intitulada *Heauton-timorúmenos* , hace el papel de Padre, y reprehende con vehemencia los excesos de su Hijo , en la Escena V. del Acto V. Por eso se dice aquí : *declama airado*.

V. 208. *Télefo y Peléo*. *Télefo* , Rei de los Misos , fué Hijo de Hércules ; y *Peléo* , Padre de Aquíles. Uno y ótro padecieron grandes infortunios.

V. 213. Desde este verso empieza HORACIO á tratar de los afectos del ánimo.

V. 234. y 235. *Infúndeles la ira; ó júbilo les causa*. Este es uno de los lugares de HORACIO en que no están de acuerdo los Intérpretes ; pues al determinar el sentido de las palabras *juvat* , *aut impellit ad iram*,

piensan algunos que el *juvat* significa *ayudar*, ó *animar*, y que se debe referir á la ira, juntamente con el *impellit*; pero otros defienden que el *juvat* está allí por *alegrar*, ó *deleitar*, y que ha de separarse del *impellit*. De este último dictámen son los Comentadores ACRON, PORFIRIO, LUISINO, MINELIO, JUAN BOND, JUVENCIO y RODELIO; y del primero, Mr. DACIER, y tal qual otro. Yo tengo por muy verosímil que, apuntando HORACIO algunos de los mas principales afectos que la Naturaleza nos inspira, como son el enojo y la tristeza, quisiese indicar tambien con el verbo *juvat* la alegría, para escribir consiguiente á lo que poco ántes ha expresado en dos parages: uno, quando dice:

“ Como en el hombre es natural *reirse*
 Siempre que oye *reír*, lo es igualmente,
 Siempre que ve afligidos, afligirse, &c.”

y otro, quando habla del triste, del enojado, y del risueño. Véanse los versos 227. 228. y 229. de la Traducción.

V. 245. *Lo que habla un Dios, de lo que un Heroe dice.* En el verso de HORACIO que aquí se traduce, leen unos: *Davusne loquatur, an Eros*; otros: *Divesne loquatur, an Irus*; otros: *Davusne loquatur, an Heros*; y otros, con mas probable fundamento: *Divusne loquatur, an Heros*. Esta leccion tiene á su favor los votos de los mejores Comentadores.

V. 253. 254. 255. y 256. El *Asirio* es afeminado
 y

y astuto; el de *Cólcos*, cruel y salvaje; el de *Argos*, culto; y el de *Tébas*, tosco y grosero. Quiere, pues, HORACIO que haya en los estilos las mismas diferencias que en los caracteres opuestos de estas Naciones.

V. 257. *Si pintas, o Escritor, los caracteres, &c.*

Después de hablar de los varios géneros de versos, de los distintos estilos, y de la diversa expresión de los afectos, trata HORACIO de los caracteres; bien que sólo por lo que se sigue puede inferirse que habla de ellos. Para mayor claridad ha sido preciso añadir este verso:

“ Si pintas, o Escritor, los caracteres.”

HORACIO únicamente dice: *Aut famam sequere, &c.* sin expresar que esto se refiere á los caracteres mismos de las personas que entran en un Poema. Divídelos en dos clases: una de los conocidos y sacados de la Historia; y otra de los nuevamente inventados, dando preceptos para representar aquéllos y éstos con igual acierto.

V. 268. Llama HORACIO á *Ío vagante*, porque convertida en vaca por Júpiter, y estimulada de un moscón, ó tábano por castigo de Juno, corrió varios países hasta Egipto.

V. 270. *Y Oréstes de las Furias agitado.* HORACIO le da (como OVIDIO, *Trist. Lib. I. Eleg. V.*) el epíteto *tristis*, el qual no significa en este lugar lo que el Cas-

tellano *triste*, sinó agitado, inquieto y atormentado. ORESTES mortificado del remordimiento de haber dado muerte á su Madre, se volvió loco furioso; y por esto se traduce aquí: *De las Furias agitado*.

V. 276. *Difícil es pintar exâctamente*, &c. Son pocos los que han interpretado bien este verso de HORACIO: *Difficile est proprie communia dicere*. Llama caracteres *comunes* aquéllos que por no ser conocidos, ni sacados con puntualidad de la Historia, son *comunes* á todos los que quieran inventarlos: y como en los caracteres que no dependen de la verdad histórica, cada uno piensa de distinta manera y con entera libertad, pintándose á su modo, v.g. el Avariento, el Adulador, el Vanaglorioso, &c. dice HORACIO que es difícil acertar á describirlos con propiedad y exâctitud, de modo que den gusto á todos. No así en los caracteres que aconseja se tomen de HOMERO; pues en éstos, como sabidos y determinados, tiene el Poeta una norma fija que le guíe. Esta opinion de algunos Doctos acerca del sentido de este lugar, me ha parecido la mas natural y fundada. El Abate Mr. BATTEUX le da otra interpretacion mas ingeniosa y filosófica.

V. 286. *No sigas (que esto es fácil) el conjunto*, &c. Tambien el verso de HORACIO que aquí se traduce, es de dificultosa inteligencia, y ha dado motivo á varios discursos y largas disertaciones. Qualquier traduccion
li-

literal que de él se hiciese, sería confusa ; y por eso en la explicacion de su sentido he querido mas bien extenderme , que traducir con brevedad obscura ; pareciéndome que en ello puede servirme de autoridad , ó de disculpa la reflexion del mismo HORACIO : *Brevis esse laboro , obscurus fio*. Lo propio se notará en la interpretacion que poco después doi á otros dos versos del Autor en los ocho de mi Version que se cuentan desde el 291. hasta el 298. siendo ambos lugares acaso los mas oscuros que contiene el Arte Poética de HORACIO, y los que mas han dado que discurrir á los Intérpretes.

V. 300. *Como el otro Poeta adocenado*. Muchas son las disputas de los Críticos sobre la verdadera significacion de las palabras de HORACIO : *Scriptor Cyclicus*. Unos dicen que se unieron varios Poetas para trabajar aquella coleccion de versos que se llamó *Poema Cíclico*, el qual abrazaba infinitos sucesos desde el principio del mundo hasta la muerte de Ulíses , y que HORACIO habla de uno de estos Poetas. Otros son de sentir que da el título de *Escritor Cíclico* al que recitaba sus versos en corrillos públicos , y que por consiguiente era Autor despreciable. Yo he traducido : *Como el otro Poeta adocenado*. El adjetivo *adocenado* conviene á los dos sentidos ; pues si el Escritor de quien se trata, fué uno de los muchos que compusieron el *Poema Cíclico* , era sin duda *adocenado* ; y si era de los que leían sus versos en corrillos , y consiguientemente Poeta vulgar , era tam-

tambien , como solemos decir , de los *adocenados*.

V. 301. y 302. *Del celebrado Príamo*. El epíteto *celebrado*, que aquí se aplica al mismo PRÍAMO, se halla en HORACIO aplicado á la *guerra* ; y parece que esta licencia que el Traductor se ha tomado , no altera en el caso presente lo substancial del sentido del original.

V. 302. *La fortuna y guerra*. La *fortuna* se debe entender aquí por la mala ; porque PRÍAMO fué desdichado.

V. 305. *De parto estaba todo un monte*, &c. Alude á aquella Fábula que cuenta ESORO del monte que se quejaba, como si estuviese de parto , y puso á todos los animales en expectativa. Al cabo salió un raton de la falda del monte ; y la que había de ser admiracion, se convirtió en risa.

V. 309. *Dime , o Musa , el Varon que aniquilada*, &c. Aquí HORACIO imitó, y no tradujo, el principio de la Odiséa de HOMERO ; y esto le disculpa de la poca puntualidad con que puso en Latin los versos Griegos de aquel Poeta. HOMERO no dice , como HORACIO , *captæ post tempora Trojæ* , despues de la toma de Troya, sinó *despues de haber arruinado á Troya* , expresando determinadamente que fue ULÍSES quien la arruinó. Esto mismo se ha procurado especificar en la Traduc-
cion

cion Castellana. El epíteto *sagrada* que en ella se da á Troya , está sacado del mismo original Griego de HOMERO ; y los inteligentes no le tendrán por ripio , ni por inoportuna adición al texto de HORACIO.

V. 317. *De Caribdis , de Scila, &c.* En el Libro XII. de la Odiséa describe HOMERO estos dos peligrosos escollos del Estrecho de Sicilia , como dos terribles monstruos.

V. 318. *Polifemo , y del Rei de Lestrigones.* Del Cíclope POLIFEMO habla HOMERO en el Libro IX. de la misma Odiséa ; y de ANTÍFATES , Rei de los Lestrigones , en el Libro X.

V. 319. *No así aquel Escritor extravagante.* Este fué el Poeta ANTIMACO , que empezó su Poema de la vuelta de DIOMEDES por la muerte de su Tío MELEAGRO.

V. 326. *Desde que Leda los dos buevos puso.* El Poeta STASIMO , escribiendo su Iliada , que llaman *Parva* para distinguirla de la grande , que es la de HOMERO , principió desde la Fábula de los dos huevos de aquella LEDA á quien amó Jupiter , de uno de los quales nació Cástor y Clitemnestra , y del ótro Polúx y Helena. De aquí prosigue contando cómo del robo de ésta por Páris se originó la guerra de Troya , &c.

V.

V. 343. *Ahora, pues, Autor, &c.* Empieza HORACIO á dar preceptos para la Poesía Dramática ; y desde luego aconseja se observen exáctamente las costumbres propias de cada una de las quatro edades del hombre, de las quales hace una breve descripcion sacada del Libro II. de la Retórica de ARISTÓTELES, en la parte que trata de la juventud, la edad varonil, y la vejez. La pintura de la infancia es tóda de HORACIO.

V. 348. *Hasta que baxen el telon, &c.* Las palabras *aulæa manentis* pueden reputarse como un equivalente de lo que nosotros entendemos quando decimos: *aguardar hasta que echen, ó baxen el telon*, esto es hasta el fin del Drama. El Teatro Romano estaba adornado con una especie de tapicería ; y ésta se quitaba al concluirse la Representacion.

V. 386. *Difícilmente admite la esperanza.* HORACIO dice que el Viejo es *spe longus* ; y muchos han creído que esto significa *concebir esperanzas largas*, ó como se dice vulgarmente, *echar la cuenta larga*. Pero el erudito Mr. DACIER demuestra el verdadero sentido de esta expresion, tomando el adjetivo *longus* nó por *largo*, sinó por *tardo*. De este modo *spe longus* vale tánto como *tardo en la esperanzã*, ó que concibe la esperanza tarde. ARISTÓTELES dice que los Viejos, escarmentados, con repetidas experiencias, de que no siempre salen las cosas como se deséa, ó como se es-
pera

pera que salgan , desconfían de tódo , y ni creen , ni esperan ligeramente. Y siendo constante que HORACIO imitó del mismo ARISTÓTELES , como ya se ha dicho, la descripción que hace de las tres últimas edades del hombre , parece mui verosímil haya sido éste el sentido que dió nuestro Poeta á la expresion *spe longus*. Algúnos leen en este lugar *spe lentus* , con lo qual se aclara toda la duda.

V. 387. *Tiene á la vida un inmortal cariño*. Muchos buenos Comentadores han observado que las palabras de HORACIO *avidusque futuri* se deben entender del tenaz apego que los Viejos tienen á la vida , y lo fundan en varias razones sólidas. Ni , en mi dictámen, puede darse á este texto otra exposicion mas justa ; á ménos que en lugar de *avidusque futuri* se lea *pavidusque futuri* , segun la correccion de Ricardo BENTLEY , adoptada por el Abate Mr. BATTEUX. Los curiosos podrán consultar sobre este punto á DACIER , á MINELIO , á RODELIO y á DESPREZ.

V. 401. Desde este verso empieza HORACIO á tratar de las dos partes constitutivas del Drama , que son la representacion y la narracion.

V. 421. *Ni mas ni ménos de cinco Actos tenga*. HORACIO siguió en este precepto la antigua costumbre de Griegos y Romanos. Los que deséen instruirse funda-

damentalmente de las razones que justifican esta división del Drama en cinco partes, ó Actos, podrán leer las Observaciones del citado Mr. DACIER sobre el Cap. XII. de la Poética de ARISTÓTELES, y asimismo las Notas del propio Erudito sobre este verso de HORACIO, Tom. X. pag. 228. de la edición de Paris de 1709.

V. 422. *Conducido en tramoya un Dios no venga.*
 Censura HORACIO el abuso de máquinas, tramoyas y apariciones de Dioses que algunos Poetas imaginaban sin necesidad, para facilitar el desenredo de sus Dramas. En la Medéa de EURÍPIDES hai uno de estos aparientes milagros, que ha sido desaprobado de todos los Críticos juiciosos. Merece leerse lo que discurre sobre este precepto D. Ignacio de LUZAN en su Poética, Lib. IV. Cap. IX.

V. 425. *Ni en cada escena llegarán á quatro, &c.*
 Dos varios sentidos se han dado al verso de HORACIO que aquí se traduce. Creen unos que el precepto que da este Poeta, es que, quando haya en el Teatro quatro, ó mas personas, no se empeñe la quarta en hablar, *nec loqui laboret*. Otros piensan que el prescribir HORACIO que la quarta persona no hable en el Teatro, es lo mismo que decir absolutamente que no salga á él; pues si aquel quarto personage no tiene interes en lo que se está hablando, se le debe considerar como inútil y de sobra; y si le tiene, causa confusion, por ha-

hallarse entónces el mismo interes repartido entre muchas personas. Este sentido es el que han adoptado acordes los mejores Intérpretes , como conforme no sólo á la práctica de los Trágicos antiguos , particularmente de los Griegos , sinó tambien á lo que terminante y expresamente asegura DIOMEDES , diciendo que *en el Drama Griego no suelen representar juntas mas de tres personas*. Julio César ESCALIGERO , impugnando esta regla de HORACIO , cita varios exemplares de los mismos Dramas Griegos , para probar que hablaban á veces muchos Actores en una propia escena. Pero todas las citas que trae aquel Crítico , están sacadas de Comedias , y ninguna de Tragedia , que es de lo que aquí trata HORACIO. Y á la verdad , parece indigno de la gravedad y nobleza de la composicion Trágica el amontonamiento de personajes que distrahen y confunden la atencion de los oyentes ; y basta haya dos sujetos que hablen , y ótro que tercié en la conversacion.

V. 427. *Haga las veces de un Actor el Coro*. El Coro en las Representaciones Griegas y Romanas era una quadrilla de Cantores de ambos sexôs , presidida de un *Coriféo*. Tenía dos oficios : el uno era el de hablar por boca del mismo *Coriféo* durante la misma Representacion ; y el ótro el de cantar en los entreactos algunos versos alusivos á las varias situaciones de los personajes. HORACIO trata aquí de uno y otro ministerio,

rio, previniendo, por lo respectivo al primero, que todo el *Coro* se considere como un solo Actor, (pues así deben entenderse las palabras *officiumque virile*) y en quanto al segundo, que cante poesías de buena moral, y que se unan y ajusten con todo el cuerpo del Drama, como partes de él. Quien desée una individual noticia de lo que era el *Coro*, y de otras particularidades relativas á las Representaciones teatrales de los Antiguos, podrá leer con utilidad y complacencia las exquisitas reflexiones con que el ilustre Sabio Italiano MATTEI enriqueció su *Nuevo Sistema de interpretar los Trágicos Griegos*, que se halla en el Tomo II. de su *Ensayo de Poesías Latinas é Italianas*, impreso en Nápoles año de 1774.

V. 432. *Unase al buen Amigo*. En este lugar de HORACIO leen muchos *consilietur*, aconseje, y otros *concilietur*, se una, ó se concilie; cuya última lección es la que se halla en las mejores ediciones, como la Elseviriana de 1629, la de DESPREZ *ad usum Delphini*, y la de Mr. DACIER.

V. 447. *La Flauta á los principios, como ahora, &c.* La Flauta, de que habla aquí HORACIO, acompañaba al Coro de la Comedia; y la Lira, de que se trata en el verso 479. acompañaba al de la Tragedia, y dicen la introduxo Sófocles.

A la descripción que aquí se lee (desde este verso
447.

447. hasta el 488.) del primitivo estado del Teatro Romano, se parece, si no en el estilo, á lo ménos en el asunto, la que escribió del Teatro Español AGUSTIN DE ROXAS, natural de Madrid, al fol. 45. b. de su Libro intitulado *EL VIAGE ENTRETENIDO*, reimpresso en dicha Villa año de 1614. en 8°. Quien no haya visto, entre las 35. Loas que trae allí ROXAS (compuestas por él mismo) la octava de ellas, que trata históricamente de este punto, leerá con gusto una parte de su contexto, que aquí se insertará, como que contiene algunas noticias curiosas sobre los principios y progresos de nuestro antiguo Teatro. Despues de discurrir en aquel Romance acerca del origen y dignidad de las Representaciones Dramáticas en general, citando las Naciones Griega y Latina, y algunas de las modernas, prosigue así:

“Y porque yo no pretendo
 Tratar de gente estrangera;
 Sí de nuestros Españoles:
 Digo que Lope de Rueda,
 Gracioso Representante,
 Y en su tiempo gran Poeta,
 Empezó á poner la Farsa
 En buen uso, y órden buena;
 Porque la repartió en actos,
 Haciendo intróito en ella,
 Que agora llamamos loa;
 Y declaraban lo que eran

K

Las

Las marañas , los amores,
Y entre los pasos de veras
Mezclados ótros de risa,
Que, porque iban entremedias
De la Farsa , los llamaron
Entremeses de Comedia ;
Y todo aquesto iba en prosa
Mas graciosa que discreta.
Tañían una guitarra ;
Y ésta nunca salía fuera,
Sinó adentro , y en los blancos,
Mui mal templada , y sin cuerdas.
Bailaba á la postre el Bobo ;
Y sacaba tanta lengua
Todo el vulgacho , embobado
De ver cosa como aquélla.
Después, como los ingenios
Se adelgazaron , empiezan
A dexar aqueste uso ;
Reduciendo los Poetas
La mal ordenada prosa
En pastoriles endechas.
Hacían Farsas de Pastores,
De seis jornadas compuestas,
Sin mas hato que un pellico,
Un laud , una vihuela,
Una barba de zamarro,
Sin mas oro , ni mas seda.

Y

Y en efecto , poco á poco
 Barbas y pellicos dexan,
 Y empiezan á introducir
 Amores en las Comedias ;
 En las quales ya había Dama,
 Y un Padre que á aquésta zela ;
 Había Galan desdeñado,
 Y ótro que querido era ;
 Un Viejo que reprehendía,
 Un Bobo que los acecha,
 Un Vecino que los casa,
 Y ótro que ordena las fiestas.
 Ya había saco de Padre,
 Había barba y cabellera,
 Un vestido de muger,
 (Porque entónces no lo eran,
 Sinó niños :) despues de esto
 Se usaron ótras , sin éstas,
 De Moros y de Christianos
 Con ropas y tuniqueas.
 Estas empezó Berrío :
 Luego los demas Poetas
 Metieron figuras grâves,
 Como son Reyes y Reinas.
 Fué el Autor primero de esto
 El noble Juan de la Cueva :
 Hizo del Padre tirano,
 Como sabéis , dos Comedias ;

Sus Tratos de Argel, Cervantes;
Hizo el Comendador Vega
Sus Lauras; y el Bello Adónis,
Don Francíscó de la Cueva:
Loyola, aquélla de Audalla,
Que tódas fueron mui buenas;
Y ya en este tiempo usaban
Cantar romances y letras:
Y éstas cantaban dos Ciegos,
Naturales de sus tierras.
Hacían quatro jornadas,
Tres Entremeses en ellas;
Y al fin con un bailecito
Iba la gente contenta.
Pasó este tiempo; vino ótro;
Subieron á mas alteza:
Las cosas ya iban mejor.
Hizo entónces Artieda
Sus Encantos de Merlin,
Y Lupercio sus Tragedias.
Virués hizo su Semíramis,
Valerosa en paz y en guerra:
Morales su Conde loco,
Y ótras muchas sin aquéstas.
Hacían versos hinchados,
Ya usaban sayos de telas,
De raso, de terciopelo,
Y algunas medias de seda.

Ya

Ya se hacían tres jornadas,
 Y echaban retos en ellas:
 Cantaban á dos, y á tres,
 Y representaban hembras.
 Llegó el tiempo que se usaron
 Las Comedias de apariencias,
 De Santos y de tramoyas,
 Y entre éstas, Farsas de guerras.
 Hizo Pero Diaz entónces
 La del Rosario, y fué buena;
 San Antonio Alonso Diaz;
 Y al fin no quedó Poeta
 En Sevilla que no hiciese
 De algun Santo su Comedia.
 Cantábase á tres, y á quatro;
 Eran las mugeres bellas;
 Vestíanse en hábito de hombre;
 Y bizarras y compuestas
 A representar salían
 Con cadenas de oro y perlas.
 Sacábanse ya caballos
 A los Teatros, grandeza
 Nunca vista hasta este tiempo,
 Que no fué la menor de ellas.
 En efecto éste pasó;
 Llegó el nuestro, que pudjera
 Llamarse el tiempo dorado,
 Segun al punto en que llegan

Comedias , Representantes,
 Trazas , conceptos , sentencias,
 Inventivas , novedades,
 Música , Entremeses , letras,
 Graciosidad , bailes , máscaras,
 Vestidos , galas , riquezas,
 Tornéos , justas , sortijas ;
 Y al fin , cosas tan diversas,
 Que en punto las vemos hoy
 Que parece cosa incrédula,
 Que digan mas de lo dicho
 Los que han sido , son y sean.....
 Hace el Sol de nuestra España,
 Compone Lope de Vega
 (La Fénix de nuestros tiempos,
 Y Apolo de los Poetas)
 Tantas Farsas por momentos,
 Y todas ellas tan buenas,
 Que ni yo sabré contallas,
 Ni hombre humano encarecellas.
 El divino Miguel Sanchez,
 ¿Quién no sabe lo que inventa?
 Las coplas tan milagrosas,
 Sentenciosas y discretas
 Que compone de continuo,
 La propiedad grande de ellas,
 Y el decir bien de ellas todos,
 Que aquésta es mayor grandeza.

El Jurado de Toledo,
 Digno de memoria eterna,
 Con callar está alabado,
 Porque yo no sé, aunque quiera.
 El gran Canónigo Tárraga.....
 Apolo, ocasion es ésta
 En que, si yo fuera tú,
 Quedara corta mi lengua.
 El tiempo es breve, y yo largo;
 Y así he de dexar por fuerza
 De alabar tantos ingenios;
 Que en un sin fin procediera.
 Pero de paso diré
 De algunos que se me acuerdan,
 Como el heroico Velarde,
 Famoso Micer Artieda,
 El gran Lupercio Leonardo,
 Aguilar el de Valencia,
 El Licenciado Ramon,
 Justiniano, Ochóa, Zepeda,
 El Licenciado Mexía,
 El buen Don Diego de Vera,
 Mescua, Don Guillen de Castro,
 Liñan, Don Félix de Herrera,
 Valdivieso, y Almendarez,
 Y entre muchos, uno queda:
 Damian Salustrio del Poyo,
 Que no ha compuesto Comedia

Que no mereciese estar
 Con las letras de oro impresa;
 Pues dan provecho al Autor,
 Y honra á quien las representa.
 De los Farsantes que han hecho
 Farsas , loas , bailes , letras,
 Son Alonso de Morales ,
 Grajales , Zorita , Mesa,
 Sanchez , Rios , Avendaño,
 Juan de Vergara , Villegas,
 Pedro de Morales , Castro,
 Y el del Hijo de la tierra ;
 Caravajal , Ciaramonte,
 Y ótros que no se me acuerdan,
 Que componen , y han compuesto
 Comedias muchas y buenas,&c. ”

Luego continúa ROXAS (desde el fol.51. hasta el 53.b.)
 explicando en un Diálogo las ocho especies que había
 de Compañías de Representantes , las cuales tenían
 por nombres : *Bululú* , *Ñaque* , *Gangarilla* , *Camba-
 léo* , *Garnacha* , *Boxiganga* , *Farándula* y *Compañía*.
 Es mui divertida é instructiva la narracion que hace
 de las diferentes costumbres y ocupaciones de los Far-
 santes que componían estos ocho géneros de Compañías
 Cómicas.

V. 464. *Y al pasatiempo* , &c. La expresion de
 Ho-

HORACIO *Placari Genius* merece alguna explicacion. Era el *Genio* entre los Gentiles el Dios de la Naturaleza, y que presidía á la complexión de cada viviente. En celebridad de este Dios se entregaban al regocijo y pasatiempo, y tanto valía la frase *indulgere Genio*, como divertirse, ó recrearse. Por esto el adjetivo *Genialis* significaba alegre, deleitoso; y así en los Escritores Latinos se encuentra *Rus geniale*, por campo delicioso; *Genialis Musa*, por Musa alegre, ó festiva; y *Geniale festum*, por fiesta agradable, llena de júbilo y placer.

V. 477. *Rozagante vestidura*. Creciendo ya el luxô en el Teatro Latino, llegaron los Flautistas del Coro á vestirse de una ropa talar que los Griegos llamaban *Syrma*; y ésta es la *rozagante vestidura* de que aquí se hace mencion.

V. 488. *Qual era el de los Déléficos Profetas*. El nombre *Profeta*, que en el Judaismo y Christianismo tiene bien diferente acepcion, de la que aquí se le da, significaba mui propiamente en el Gentilismo el Sacerdote que interpretaba los Oráculos. Entre las autoridades que lo confirman, es mui oportuna la de Festo, que dice se llamaban *Profetas* los principales Sacerdotes de los templos, y los Intérpretes de los Oráculos.

V.

V. 491. *Era el vil padre de la grei cabría.* Los términos que corresponden rigurosamente al texto de HORACIO son éstos : *un vil cabron* ; pero este vocablo, aunque propio , me pareció indigno de usarse en estilo culto , quál debe ser , por lo general, el de esta Epístola ; y aun las palabras *macho de cabrío* , de que hubiera podido servirme, tienen , á mi parecer , el defecto de demasiado prosaicas para empleadas en el caso presente. No dudo que los Lectores de oído delicado aprobarán el rodeo algo poético de que me he valido, diciendo : *el vil padre de la grei cabría* , á semejanza de la expresion que me acuerdo de haber leído en OVIDIO : *Virque paterque gregis*. Bien sabido es que un *cabron* era el premio que se daba entre los Griegos al que componía la mejor Tragedia, y que el mismo nombre *Tragedia* se deriva de la voz Griega *Τράγος* , que significa aquel animal.

V. 493. *De Sátiros desnudos en la escena.* La Representacion que llamaban *Sátiros* , venía á ser un Drama satírico y medio burlesco que se introducía unido con la Tragedia , á manera de nuestros Entremeses y Sainetes. En él solían hablar, aunque en distinto estilo , los propios Heroes, ó Personages sublimes de la Tragedia misma , haciendo á veces una especie de trova , ó. (para explicarnos con la voz Griega) *Parodia* , de los mas serios lances Trágicos. Encarga HORACIO la moderacion con que han de hablar en los *Sátiros*.

tiros los Dioses y Heroes que acaban de salir en la Tragedia vestidos de púrpura y oro : y siendo de opinion de que mas valdría no se introduxesen tales *Sátiros* en la Tragedia , se conforma , sin embargo , con la costumbre de su tiempo , y se contenta con recomendar la decencia que debe observarse en semejantes Dramas satíricos. Las Notas de M. DACIER sobre este particular merecen la atencion de los curiosos.

V. 531. *Y la atrevida Pítias* , &c. PÍTIAS es la Criada que en una Comedia de LUCILIO saca astutamente el dinero al Viejo Simon.

V. 533. *Sileno , Ayo de un Dios , y Compañero*. HORACIO llama á SILENO *Custos* y *Famulus* del Dios Baco. El nombre *Famulus* no significa aquí Siervo , ó Criado ; pues exerció SILENO mas alto ministerio respecto á Baco , habiendo sido su Ayo y su Ministro , ó *Compañero*. Sobre esta acepcion de la voz *Famulus* escribió DANIEL HEINSIO una docta disertacion inserta en las Notas que puso á SILIO ITALICO , Lib. XIII. vers. 124.

V. 545. *Los Faunos* , &c. Advierte HORACIO los dos extremos que han de evitarse en el estilo de los *Sátiros* ; los cuales ni deben hablar como Cortesanos cultos y delicados , ni tampoco como Rústicos groseros é indecentes. Resulta, pues, aunque HORACIO no lo expresa

sa

sa determinadamente , que en esta especie de Dramas satíricos correspondía usar un language familiar y gracioso , sin demasiada baxeza , y sin demasiada afectacion , para que divirtiesen é instruyesen con cierta naturalidad jocoseria.

V. 556. *De gente bien nacida, y bien criada.* HORACIO dice literalmente *los que tienen caballo, padre y hacienda*. Por los priméros entiende los Caballeros condecorados con la dignidad eqüestre ; y por los segundos los Nobles, ó Patricios, y generalmente todos los Hijos de Padres conocidos y decentes. Estas dos clases están comprehendidas en las palabras : *gente bien nacida*. En quanto á los de la tercera clase , esto es , los que tienen *hacienda* , no debo omitir una observacion enteramente mia , pues no la he leído en Comentador alguno de los que me han servido de auxilio en mi Traducccion. Para juzgar de lo bueno ó malo de las obras teatrales nada conduce que los oyentes sean, ó nó ricos. Bien al contrario, el mismo HORACIO desde el verso 325. hasta el 332. de su Arte Poética asegura que miéntras domine en Roma el ansia de hacer caudal , no hai que esperar versos dignos de aprecio y fama. Por consiguiente, quando cita nuestro Poeta como Jueces de gusto delicado á los que tienen *hacienda*, ó dinero, toma sin duda la causa por el efecto , queriendo denotar aquellos Ciudadanos que por haber nacido con algunas conveniencias, han tenido

do medios y proporcion para lograr una educacion regular. Por esto, aunque era mui fácil haber traducido:

“ De gente bien nacida, y *bacendada* ”

he puesto :

“ De gente bien nacida, y *bien criada* ”

creyendo que así doi la debida inteligencia á aquel texto, y evito la contradiccion en que incurriría HORACIO, si no se le interpretase de este modo.

V. 558. *Llaman Yambo, &c.* Desde este lugar empieza HORACIO á tratar de la versificacion teatral. La explicacion que hace del pie *Yambo*, y del verso *Yambo*, ó *Yámbico*, usado en las antiguas Comedias y Tragedias, es de difícil inteligencia para los que no conocen la Métrica Latina. HORACIO entra á desmenuzar la estructura de este género de metro, á fin de reprehender luego con mas sólido fundamento los abusos introducidos en la composicion de él.

V. 575. (*Aunque se aplauda de ambos el ingenio*) HORACIO da á los Trímetros Yambos de los Poetas ACCIO y ENIO el epíteto *Nobles*, esto es; conocidos y celebrados generalmente. Pero los censura, no obstante; y á esto alude la salva que se hace en este párrafo: (*Aunque se aplauda de ambos el ingenio.*)

V. 604. *En que Plauto mezclaba sus gracejos.* Mr. DACIER, y el Abate Mr. BATTEUX han observado con

con gran fundamento que HORACIO no critica en este lugar ni la invencion cómica , ni el language de PLAURO , sinó solamente sus graciosidades , que degeneran á veces en bufonadas insulsas , y sus versos escritos con demasiado descuido y libertad en lo tocante al número y armonía. Así lo reconocerá quien lea la juiciosa Disertacion sobre este lugar de HORACIO , escrita por Madama DACIER en el Prefacio de su Traducccion de PLAURO.

V. 612. *Ya por los dedos , ya por el oido.* Al interpretar el verso de HORACIO : *Legitimumque sonum digitis callemus et aure* , han juzgado algunos que esto que en él se dice de los *dedos* , alude á la antigua costumbre de señalar los oyentes la medida , compas, ó ritmo de los versos con subir y baxar el dedo pulgar. OTROS, COMO MINELIO, RODELIO, JUAN BOND, y JUVENCIO, lo contraen á la material operacion de contar los pies métricos por los dedos. Así lo entiendo y traduzco yo.

V. 615. *Fué Théspis el Poeta, &c.* Desde este verso empieza HORACIO á tratar del origen y progresos de la Tragedia.

V. 623. *Formando luego Eschilo , &c.* El Poeta Griego Eschilo fué celebrado por haber compuesto, segun dicen , hasta noventa Dramas, de los cuales apenas existen hoi siete. Fué tan gran bebedor , que solía de-

decir SÓFOCLES que el Autor de las Tragedias de ESCHILO no era el mismo ESCHILO, sinó el vino.

V. 648. *Comedias Pretextatas*. En las Comedias Romanas que HORACIO y ótros llaman *Pretextas*, y que tambien se intitulaban *Pretextatas*, se representaban acciones de Generales, Senadores, y Caballeros de la primera distincion. En las *Togatas* entraban personas de no tan alta clase, quales eran los Ciudadanos que no gozaban la dignidad eqüestre.

V. 656. *Descendientes del gran Numa*. HORACIO llama á los Pisones *Pompilius sanguis*, porque estaban reputados por descendientes del Rei NUMA POM-
PILIO.

V. 661. *Porque pensó Demócrito, &c.* Desde este verso hasta el fin de la Epistola expone HORACIO varias reflexiones generales sobre la Poesía. Las principales son: que el juicio es necesario para ser Poeta: que los Poetas deben aspirar á la gloria, y á la inmortalidad, sin distraherse en los cuidados de un vil interes pecuniario: que se debe unir la utilidad con la dulzura: que hai algunas faltas disculpables en un Escritor: que la medianía no es tolerable en los Poetas: que es preciso corregir múcho los versos, y sujetarlos á la censura de inteligentes desapasionados; y que ni la Naturaleza sola, ni el Arte solo forman un buen
Poe-

Poeta, sinó éste y aquélla unidos. Por último hace una invectiva contra los Poetas indóciles, ciegos idólatras de sus versos, y que importunamente los recitan á toda especie de personas.

V. 674. *Del Barbero Licino, &c.* Fué este LICINO un famoso Barbero de Roma, á quien Augusto elevó á la dignidad de Senador en premio del odio que había tenido á Pompeyo. Con motivo de habérsele erigido un sepulcro de mármol, salió en Roma el siguiente Epigrama satírico:

“*Marmoreo tumulo Licinus jacet; at Cato nullo,
Pompejus parvo. Quis putet esse Deos?*”

que se pudiera traducir así en Castellano:

“Dan túmulo de mármol á Licino;
Sin túmulo Caton yace en el suelo;
El que Pompeyo tiene, es mui mezquino:
Pues ¿quién dirá que hai Dioses en el cielo?”

Aunque el nombre Latino *Licinus* tiene la penúltima breve, he puesto en mi Traducción *Licino*, y nó *Lícino*, porque parece lo pide así el carácter de nuestra Lengua. En el verso 623. tambien se usó larga la palabra *Eschilo*, aunque en Latin se dice *Æschylus*, breve. El uso quiere que las voces Latinas *Proserpina*, *crystálinus*, *adamántinus*, *Pégasus*, *Cérberus*, que tienen breve la penúltima, se pronuncien en Castellano, con ella larga, *Proserpína*, *cristalino*, *adamantino*, ó *diamantino*, *Pegáso*, *Cerbéro*, y otras muchas á este tenor.

V.

V. 678. y 679. *El beléboro todo que en tres Islas Antícaras se cria.* El beléboro es planta medicinal que dicen tiene virtud para curar la manía ó locura, y nace con abundancia en una Isla del Archipiélago llamada ANTÍCARA. Estrabon pone dos Islas con este mismo nombre; mas HORACIO dixo por hipérbole tres ANTÍCARAS, suponiendo que aunque hubiera tales tres Islas, no producirían bastante *beléboro* para curar la demencia de los Poetas de quienes habla.

V. 682. *Para evacuar la bílis un purgante.* Este verso merece alguna explicacion. Impugna HORACIO la máxima de DEMÓCRITO de que los Poetas han de tener algo de locos; y como la locura, ó insania se engendra de la bílis, dice con mucho donaire nuestro Poeta que, si todas las Primaveras no tomase una purga para evacuar aquel humor acre, tendría en el cuerpo una cantidad de él que bastase para adquirir el grado de locura que DEMÓCRITO cree necesario para la Poesía; y por consiguiente, nadie le ganaría á versificar.

V. 689. *El no ser yo Escritor.* Si HORACIO no se juzga aquí digno del título de Escritor, es porque no escribe Poëma Epico ni Dramático, para cuyas composiciones da particularmente preceptos. Y aunque no puede negar que es Poeta en sus Odas, cree modesta y juiciosamente que no merece nombre de tál en sus Sátiras, y en sus Epístolas familiares, quál es ésta sobre

L

el

el Arte Poética. Mejor lo explicará la ingenua confesion que él mismo hace en estos seis versos de su Sátira IV. del Libro I :

*“ Primum ego me illorum, dederim quibus esse poëtas,
 Excerptam numero ; neque enim concludere versum
 Dixeris esse satis ; neque si quis scribat, uti nos,
 Sermoni propiora, putes bunc esse poëtam,
 Ingenium cui sit , cui mens divinior , atque os
 Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.”*

Son tan señaladas estas expresiones que distinguen al Versificador del Poeta , y dan una idéa tan viva de la admirable moderacion y crítica de aquel sabio Maestro , que sentiría dexar privados del gusto de penetrarlas á los que no se hallan en estado de entender el original. Acaso acertará á suplir esta falta , ó servirles de algun auxilio la siguiente traduccion en verso Castellano :

“Del número de aquéllos se me excluya
 A quienes reconozco por Poetas ;
 Pues no basta que un verso se concluya
 Ajustando las sílabas completas.
 Ni porque alguno escriba,
 Quál yo suelo , en estilo no distante
 De familiar sencilla narrativa,
 Poeta le apellides al instante.
 De este honor y glorioso tratamiento
 Digno tan sólo estimes
 Al que lograre un númen , un talento

Mas

Mas divino que humano , y voz que cante
Poesías grandiosas y sublimes.”

V. 692. 693. 694. y 695. Estos quatro versos corresponden á los dos en que HORACIO propuso con admirable concision divididos en quatro puntos los preceptos que deben dirigir al Poeta. El erudito Francisco Sanchez BROCENSE (ó DE LAS BROZAS) distribuyó metódicamente en quatro partes, ó secciones todo lo que se sigue desde este lugar hasta el fin del Arte Poética, poniendo como por título á cada una de ellas uno de los quatro hemistiquios que hai en dichos dos versos :

I. *Unde parentur opes :*

“Cómo encuentra caudal la Poesía :”

II. *Quid alat formetque Poëtam :*

“Qué es lo que á un buen Poeta instruye y forma :”

III. *Quid deceat , quid non :*

“De lo decente, ó nó, cuál es la norma :”

IV. *Quo virtus , quo ferat error.*

“Adónde el arte, adónde el error guía.”

V. 697. *Es tener seso.* Algunos Traductores y Comentadores han alterado en este lugar la idéa de HORACIO, ó no la han explicado con toda la claridad necesaria. Habiendo expuesto nuestro Autor la opinion de DEMÓCRITO que aseguraba debían los Poetas ser locos, sienta la proposicion contraria, declarando que no deben ser sinó mui *cuerdos, juiciosos, sensatos, ó*

sesudos. Esto significa en este verso la palabra *sapere*, mui bien entendida por MINELIO, Mr. DACIER, Mr. BATTEUX, y ótros muchos; y mui mal por ESPINEL, MORELL, CASCALES, y varios Escoliadores antiguos. El verbo Castellano *saber* no significa tener juicio, sinó tener ciencia, ó erudicion, como queda insinuado en la pag. XLII. del DISCURSO PRELIMINAR de esta Obra; y parece escusado detenerse en explicar la gran diferencia que hai de lo uno á lo otro. En qualquier Catecismo leen hasta los Niños entre los Dones del Espíritu Santo distinguidos como mui diversos el Don de *Sabiduría* (ó *Sapiencia*) y el Don de *Ciencia*.

V. 698. y 699. *En su Filosofía Sócrates*, &c. SÓCRATES no escribió libro alguno de Filosofía; y lo que aquí dice HORACIO, se debe entender de la doctrina Moral que Platon y ótros aprendieron de aquel Filósofo, y vertieron en sus Obras: de modo que llama HORACIO *Escritos de SÓCRATES* á la Filosofía Moral, por haber sido SÓCRATES el primer Maestro de ella, aunque no la haya él escrito, sinó sus Discípulos.

V. 714. *Ala Naturaleza que el modelo*, &c. Parece que el medio mas adecuado de manifestar el sentido de este texto, y la razon que ha habido para traducirle así, es copiar lo que acerca de él observa en sus Notas Mr. DACIER. “Hasta ahora (dice) ninguno
“ha explicado claramente lo que HORACIO llama aquí
„*exem-*”

“*exemplar vitæ morumque*, porque esto no puede en-
 tenderse de la vida de cada particular. Estoy per-
 suadido de que quando dixo *modelo de la vida y*
 “*de las costumbres*, quiso HORACIO denotar la Natu-
 raleza, que es el origen y fuente de todas las di-
 versas costumbres y de todas las vidas que se ven en
 el teatro del mundo. Es necesario, pues, que un
 “*Imitador sabio*, esto es, un buen Poeta, que quiera
 representar á un Avariento, á un Ambicioso, á un
 “Pícaro astuto, &c. no considere cómo obran éste ú
 “el ótro de quienes tiene idéa, sinó que observe lo
 “que deben obrar, y lo que la Naturaleza quiere que
 “obren: en una palabra, que imite á la Naturaleza
 “misma, y nó á los particulares, que muchas veces
 “sólo son copias imperfectas y confusas.”

V. 725. *Las Musas á los Griegos*, &c. En ciertas
 ocasiones puede figurársenos que HORACIO no observa
 método ni congruencia en sus discursos; y consiste en
 que suele omitir aquellas transiciones é idéas interme-
 dias que unen ya unas materias con ótras, ó ya los
 miembros de una misma materia entre sí. El citar
 nuestro Poeta en este lugar tan inopinadamente á los
 Griegos parece á primera vista un pensamiento intem-
 pestivo, ó incoherente; pero apénas se cotejen y me-
 diten estos versos, y los que preceden, se hallará una
 justa conexíon entre únos y ótros. Acaba de hablar de
 aquella Poesía que, aunque sonora, carece de subs-

tancia; y añade que las Musas dieron á los Griegos el ingenio y armonía del language , callando la transición, que debería ser ésta : *Las Musas dieron á los Griegos uno y ótro*: esto es , el *ingenio* para lo substancial de la invencion de los versos , y la *harmonía* del idioma para la sonoridad de ellos.

V. 732. *Diga el hijo de Albino, &c.* ALBINO era hombre distinguido en Roma , y célebre Usurero en tiempo de HORACIO.

V. 743. *Que con xugo de cedro, &c.* Antiguamente acostumbraban los Libreros untar los buenos libros con un xugo, ú esencia que se extraía del cedro, mediante lo qual los preservaban de los insectos. Solían, ademas de esto , guardarlos en armarios, ó caxones de cipres , cuya madera tiene virtud preservativa como el cedro.

V. 760. *Ni á la Bruxa que un niño tragó entero, &c.* HORACIO dice *Lamiæ* ; y los Eruditos disputan sobre la verdadera significacion de esta voz. Unos creen que las *Lamias* eran fantasmas , trasgos , ó duendes ; ótros , que eran mugeres hermosas que se tragaban los niños , ó les chupaban la sangre. Lo cierto es que las Amas en Roma metían miedo á las criaturas con las *Lamias* , como las nuestras con el coco. SEXTO POMPEYO FESTO dice que eran hechiceras , *veneficæ* ; y por esto

esto se puede traducir aquí *Bruxa*. Aunque no se sepa con puntualidad lo que eran las *Lamias*, basta saber que eran unos entes imaginarios como los duendes, fantasmas, cocos, *Bruxas*, &c; y que el precepto que da HORACIO, se reduce á que no se saque al Teatro espantajo alguno de esta naturaleza, mucho ménos quando se le atribuyan prodigios semejantes al de tragarse un niño entero, y sacársele después vivo del vientre. Oh! cuántas reflexiones podrán hacer con este motivo los Lectores sobre nuestras Comedias de Mágica! Todavía las representamos con pretexto de agrandar sólo al vulgo; y la desgracia es que asisten á ellas y las aplauden personas que no se tienen por vulgo.

V. 766. *Mas todos con su voto contribuyen.* Muchos que leen aquel repetido y trillado verso:

“*Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci*”

ignorarán acaso que en los Comicios Romanos se señalaban los votos con puntos, y que *omnia puncta ferre* valía tanto como *conseguir todos los votos*.

V. 770. *A los Libreros Sosios da dinero.* Los SOSIOS eran unos Hermanos, Libreros muy acreditados en Roma. HORACIO hace tambien mencion de ellos en la última Epístola del Lib. I.

V. 784. y 785. *Mas, á espacio; que no siempre hai perdon.* Despues de indicar nuestro Poeta las razones

L4

que

pueden servir de disculpa á los Escritores en algunos leves descuidos , añade la expresion : *Quid ergo?* la qual debe entenderse como una objecion , ó cargo que se hace á sí propio , lo mismo que si dixera : *Pues qué? estas disculpas han de valer siempre para todo?* He querido aclarar el espíritu de esta reflexion , diciendo : *Mas á espacio ; que no siempre hai perdon ;* y substancialmente coinciden estos términos con los siguientes de la Version del erudito DACIER : “ Pero “ segun eso, qué cosa habrá que no deba perdonarse? “ *Mais sur ce pied-là, que ne faudra-t-il point par-* “ *donner ?* ”

El Licenciado VICENTE ESPINEL dexó por traducir aquella interrogacion, que hace gran falta para completar é ilustrar el sentido del texto de HORACIO : pero aun es mas estrafio que la haya olvidado el Abate Mr. BATTEUX. Por ésta, y algunas otras omisiones no he dudado insinuar en la pag. XLV. del DISCURSO PRELIMINAR de la presente Obra, que la Traduccion de este Académico Frances , aunque es inteligible, concisa y elegante , no observa toda aquella puntualidad de que pudiera dispensársele quando escribiese en verso, pero nó tan fácilmente quando escribe en prosa. Así, v. g. no traduce con exâctitud el verso 143. del Arte Poética :

“ *Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem* ”
 pues solamente dice : el humo no vendrá despues de la llama , *la fumée ne viendra pas après la flamme ;* y omi-

omite la segunda parte del pensamiento , que es ésta :
ántes bien la llama vendrá despues del humo. En el
 verso 54. traduce *Lucilio* por *Cecilio* ; y en el 42 :

“ *Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo* ”

no da al nombre *facundia* su legítimo equivalente,
 que es *eloqüencia*. Pero son estas faltas de aquéllas que
 pueden á veces disimularse , segun la advertencia de
 HORACIO en el mismo lugar que aquí se comenta :

“ *Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus* ”

y nunca estos ligeros reparos , ni tal qual ótro seme-
 jante, perjudicarán al notorio mérito de la Traducción
 de Mr. BATTEUX. De ella se puede decir :

“ *Non ego paucis*

Offendar maculis ”

y de la de ESPINEL :

“ *Ridetur, cborda qui semper oberrat eadem.* ”

V. 793. *Con Chérilo el Poeta.* Fué CHERILO un
 mal Poeta Griego , que presumió de ser igual á HO-
 MERO. Los descuidos de éste causaban enojo á HORACIO,
 porque conocía que un hombre tan grande podía mui
 bien haberlos evitado ; pero las cosas buenas de aquél
 le movían á risa y admiracion , pues veía que un mal
 Escritor sólo por casualidad podía acertar alguna vez.
 En el párrafo 8. del DISCURSO PRELIMINAR que precede
 á esta Traducción , pag. xxxi. al censurar el modo con
 que el P. MORELL vierte en Castellano el verso 359.
 de HORACIO , se explica de paso este mismo texto , y
 el

el genuino sentido de las palabras : *Quandoque bonus dormitat Homerus* , mal entendidas por algunos Gramáticos.

V. 820. *De Mesala*. Marco Valerio MESAÑA Corvino , á quien nombra HORACIO en la Oda XXI. del Libro III. fué Orador y Jurisconsulto eloquentísimo. TIBULO le celebró mucho en sus versos , por haber merecido su amistad y proteccion.

V. 821. *Como es Aulo Caselio*. Este fué otro Jurisconsulto no ménos famoso , de quien hace honrosa mencion VALERIO MÁXIMO.

V. 827. *Los mismos duros postes* , &c. Entre las varias significaciones que en este verso de HORACIO dan los Intérpretes á la voz *columnæ* , se adopta aquí la que defiende Mr. DACIER , y con él otras Sabios. Una que se lee en las *Tablas Poéticas* del Licenciado FRANCISCO CASCALES (pag. 166. de la edicion de Murcia) parece mas ingeniosa que verosímil. Pretende aquel Escritor que por los *Dioses* se debe entender la Poesía Lírica ; por los *Hombres* , la Poesía Epica ; y por las *columnas* , la Poesía Dramática , sin otra razon que la de estar sustentados por *columnas* los Teatros en que se usa esta última especie de Poesía. Mr. BATTEUX cree que aquí se trata de las *columnas* del parage en que los Poetas recitaban sus versos. Otros lo aplican á un
pór-

pórtico en que se congregaban los Literatos. A mi Tio el erudito D. JUAN DE YRIARTE, cuya opinion es para mí respetable por muchos y muy justos títulos, oí decir que la voz *columnæ* significaba en este verso lo mismo que *lapides*, piedras; de suerte que el sentido de HORACIO era que *ni los Dioses, ni los Hombres, ni aun las mismas PIEDRAS* (usando por hipérbole esta expresion) *podían tolerar Poetas medianos*. Fundábase aquel estudioso Humanista en un texto de un Autor Latino que usaba el nombre *columna* en la significacion de qualquiera *pedra*; pero como no tengo presente cuál era aquel texto, no me atrevo á seguir rigurosamente en esta Version la interpretacion de D. JUAN DE YRIARTE, contentándome con insinuarla para noticia de los curiosos, y haciendo así el menor de los obsequios que debo tributar á la autoridad y crítica del Maestro que por mas de siete años dirigió los estudios de mi juventud.

V. 833. *O bien la adormidera, con la miel de Cerdeña mal mezclada*. La mejor explicacion de este lugar de HORACIO es un texto que se lee en PLINIO Lib. XIX. Cap.8. *Candidum* (papaver) *cujus semen tostum in secunda mensa cum melle apud antiquos dabatur*, la adormidera blanca, cuya semilla tostada se servía antiguamente á los postres, mezclada con miel. La miel de Cerdeña, como tambien la de Córcega, era de un gusto áspero y desagradable, á causa de las hierbas amar-

amargas de aquellas Islas : y esta especie de confitura, hecha de la adormidera , que se ponía por regalo en las mesas , dexaba de ser regalo , si , en vez de tener buena miel, estaba compuesta con la de Cerdeña. HORACIO se vale de esta comparacion , entre ótras , para demostrar que la mala Poesía no es tolerable , porque se puede pasar sin Poesía , así como en un convite se podían pasar sin la semilla de la adormidera mezclada con la miel.

V. 844. *Pelota , disco y trompo se manejan.* El *Disco* tenía la figura de una rueda , y era de hierro, de bronce , ó de piedra , con una cuerda que servía de asidero. La habilidad del que le manejaba , consistía en arrojarle mui alto y mui léjos. El que aquí se traduce *Trompo* , no era el Peon , ó Peonza con que suelen jugar los muchachos ; sinó un *Trompo* de mui diversa figura. Reducíase á un aro , ó círculo de hierro, ó de bronce , y en él unas sortijas que con su sonido avisaban á los presentes para que se guardasen quando venía rodando. Para jugarle bien se requería destreza y fuerza. No hai en nuestra lengua voz que corresponda propiamente á este *Trochus* que los Romanos llamaban *Trochus Græcus* para diferenciarle del *Trompo* regular. Si todos los que han de leer mi Traducion fuesen igualmente versados en la lengua Latina , y en las costumbres de la Antigüedad , no hubiera tenido reparo en poner *Troco* en lugar de *Trompo*.

V.

V. 861. *Sujétalo de Mecio á la censura.* Spurio MECIO Tarpa, gran Crítico del siglo de Augusto, era uno de los principales Jueces destinados á exâminar las obras de Eloqüencia y Poesía. Cuéntase de él, en prueba de su afición á las Buenas-Letras, que nunca dexó de asistir quando algun Autor recitaba qualquier composicion: y observemos de paso que esta costumbre Romana de recitar los Escritores sus libros en un concurso de personas inteligentes era el mas útil y eficaz estímulo que tenían los Ingenios para emprender obras grandes.

V. 896. *T de Tirtéo.* Floreció el Poeta Griego TIRTEO casi setecientos años ántes de Christo, no mucho despues de HOMERO. Aunque era tuerto, coxo, manco y contrahecho, dispuso el Oráculo de Apolo que los Lacedemonios le eligiesen por General. Perdió algunas batallas; pero al fin se acreditó de justo el Oráculo, pues TIRTEO compuso para animar á los Soldados unos versos, con los quales les infundió tal espíritu, que salieron después muchas veces vencedores.

V. 902. *Ta de Naturaleza los secretos.* Algunos han creido que quando HORACIO dice que se enseñó en verso el camino de la vida, *et vitæ monstrata via est*, quiso dar á entender que se explicaron en verso las materias de la Filosofía Moral; pero ya dexa sentado, ha-

hablando de la primera edad de la Poesía , que se establecieron leyes morales y civiles ; y no era regular repitiese lo propio , tratando aquí de la segunda edad. Por esto opinan otros Sabios que las palabras *via vitæ* , el camino de la vida , aluden á la Física , y que , equivaliendo *Vida á Naturaleza* , habla HORACIO de los sendas ó caminos de la Naturaleza misma , esto es , de sus secretos.

V. 929. *Hoi el cántico Pitio entonar sabe.* En los Coros del Teatro antiguo había un Flautista que llamaban *Choraulus* , el qual acompañaba al Coro ; y ótro llamado *Pythaulus* , que tocaba á solo , imitando con la flauta el cántico *Pitio* que el Coro acababa de cantar á voces solas. Este cántico *Pitio* se intitulaba así , por ser su estilo semejante al de los himnos que cantaban al Dios Apolo en la Ciudad de *Pytho* , que , segun algunos Geógrafos antiguos , es la misma que *Délfos*.

V. 941. *Así el Poeta á quien su campo renta,&c.* Una de las ventajas mas importantes que HORACIO deséa tenga un Poeta , es la de hallar amigos fieles y desapasionados que le adviertan sus faltas ; pero como escribe á los PISONES , que eran Caballeros ricos , daban buena mesa , y estaban en proporcion de poder servir á muchos , les manifiesta la dificultad que tendrán en lograr amigos desinteresados á quienes consultar.

V.

V. 945. y 946. *Si sale por fiador del que en pobreza ha caído por ser mala cabeza.* HORACIO dice : *Spondere levi pro paupere* , salir por fiador del pobre ligero , esto es , de aquél que por su ligereza y mala conducta se ve reducido á miseria.

V. 975. *Que en astucias imita á la raposa.* Alude á la fábula bien sabida de la Zorra , que alabando al Cuervo de que era hermoso , le dixo astutamente que sólo le faltaba tener buena voz : con lo qual le obligó á querer cantar , y logró de este modo que soltase un queso que tenía en el pico. Véase á FEDRO , Lib. I. Fab. XIII.

V. 976. *Quando á Quintilio Varo.* El ingenioso Poeta QUINTILIO VARO fué natural de Cremona , pariente de VIRGILIO , y amigo de él y de HORACIO. Quando éste escribió el Arte Poética , ya había muerto QUINTILIO ; y por eso habla de él en pretérito.

V. 982. y 983. *Le ordenaba inflexible volver áyunque el verso mal forjado.* Aunque me he propuesto , y ofrecí en el DISCURSO PRELIMINAR de esta Obra no entrar á exâminar las prolixas controversias de los Intérpretes de HORACIO , no es posible á veces dexar de apuntar brevemente sus dictámenes , quando lo pide y merece algun texto en que la variedad de las lecciones , ó la dificultad de comprehender el verda-
de-

dero sentido ofrecen suficiente motivo de duda. Este es, por exemplo, uno de aquellos lugares en que ocurre no sólo que advertir. Primeramente se ha seguido en él la lección mas antigua y mas comunmente autorizada por los buenos Comentadores, escribiendo *male tornatos*, y nó *male ter natos*; bien que no parecen infundadas las conjeturas que alegan los pocos que han adoptado esta última corrección. Critican algunos á HORACIO, porque, diciendo *versos mal torneados*, no sigue la metáfora que corresponde segun las palabras *volver al yunque*. Pero le han vindicado muy bien de esta censura otros Sabios, como el BRONCENSE, JUVENCIO, DACIER y DESPREZ, que prueban no ser repugnante que en una misma metáfora se hable del *yunque* y del *torno*, respecto de que el hierro, despues de martillado y ablandado en aquél, se pasa á éste para pulirle: de cuya práctica citan varios exemplos así antiguos como modernos. Con las palabras de mi Version *mal forjado*, queda, á mi ver, bastante clara y consiguiente dicha metáfora.

Por otra parte, ántes de usar HORACIO aquella figura, dice que Quintilio mandaba borrar (*delere*) esto es, quitar, ó suprimir, los malos versos. No podían sonar bien en la Traducción Castellana las expresiones: *borrar*, y *volver al yunque los versos mal torneados*, ó *mal forjados*; porque, además de que el verbo *borrar* quitaba toda la propiedad y consecuencia á la metáfora *volver al yunque*, parecía no ser

ser necesario para la cabal inteligencia del pensamiento. Si el Autor debía volver á trabajar enteramente de nuevo alguna parte de su obra , claro está que había de deshacer lo hecho. Y si un Artífice que en vez de una llave ha fabricado v. g. un clavo , le vuelve al yunque para convertirle en llave , no puede darle esta última forma sin destruir ántes la priméa. Así, pues, no se lee en mi Traducción palabra que literal y materialmente corresponda al verbo *delere* ; pero virtual y formalmente se hallará comprendida aquella misma idéa particular en la expresion general :

“ Volver al yunque el verso mal forjado.”

Si no hubiese yo temido dexar lánguida , impropia ó inconexâ la sentencia de HORACIO , hubiera traducido así :

“ Le ordenaba inflexible

Volver al yunque el verso mal forjado,

Y del todo borrar lo incorregible.”

pero estói persuadido de que descartando este último verso, quito á los Censores delicados una justa ocasion de exercitar su crítica.

V. 1001. *Aristarco será* , &c. ARISTARCO, que fué un gran Crítico , contemporaneo de Calímaco , revió y comentó las Obras de HOMERO, y otros Poetas Griegos con la mayor escrupulosidad. No nos ha quedado de aquel hombre insigne mas que la fama , conservada

M

en-

en los escritos de los antiguos que le aplaudieron, quales fueron CÍCERON y PLUTARCO. Así como el nombre de ZOILO ha quedado por apodo para calificar á un Censor injusto y maldiciente, se usa el de ARISTARCO para denotar un Censor prudente y equitativo.

V. 1017. *Si vomitando versos remontados, &c.*
 Algunos Sabios, como LUISINO, MINELIO, y el Abate Mr. BATTEUX, han discurrido que toda esta pintura que hace HORACIO del Poeta que extraviado, y engolfado en sus versos, que cree sublimes, cae en un pozo, &c. no debe entenderse en el sentido literal y recto, sino en el figurado y alegórico. El primero y segundo de aquellos Intérpretes solamente apuntan esta feliz idéa; pero el tercero la explica por menor, y la funda en mui probables é ingeniosas razones. Dice, pues, en substancia: “Si un mal Poeta indócil cae en un error “ ó absurdo (*in puteum,*) por mas que clame: Amigos, “ ayudadme con vuestros consejos (*succurrite,*) no le “ déis ya el menor auxilio (*non sit qui tollere curet.*) “ Expresamente ha querido cometer necedades (*prudens se dejecit:*) Nada le digáis; dexadle que se “ pierda por su gusto (*liceat perire Poëtis.*)”

V. 1031. *De Empédocles, Poeta de Agrigento.*
 EMPEDOCLES, Filósofo y Poeta Siciliano, dió en el extravagante capricho de pretender le tuviesen por un Dios inmortal; y queriendo desaparecerse de entre
 los

los hombres , de modo que , no hallándole en parte alguna , creyesen se había ido al cielo , se echó en el Etna. Pero la llama del volcan arrojó después una chisnela de bronce de las que usaba el desgraciado Filósofo , y descubrió así su necia locura y temeridad.

V. 1054. *La señal que denota ser sagrado , &c.*
Véase el DISCURSO PRELIMINAR de esta Obra , párrafo 17. pag. XLVII.

Estas son las advertencias y reflexiones , unas propias , y ótras ajenas , que han parecido mas útiles y necesarias para la mejor inteligencia de la Epístola de HORACIO sobre el Arte Poética : y espera el Autor de esta Version que con la lectura de ellas reconocerá el Público Literario las prudentes razones que ha habido para dar á algunos lugares de aquel Poeta una interpretacion que , aunque aprobada por Comentadores doctos , pudiera acaso graduarse de violenta , ó de poco ajustada á la mente del mismo HORACIO.

EN

EN EL DISCURSO PRELIMINAR.

Pag.	Lin.	Erratas.	Correcciones.
XVI.....	21.....	<i>aut</i>	<i>et</i>
XVI.....	24 }	<i>ó nueces</i> <i>y nueces</i> .	
XVII.....	5 }		
XIX.....	11.....	853.....	833.
XXV.....	4....	1083.....	1065.
XXXII..	2.....	813.....	793.
XLIV....	19....	<i>Antonio Mancinello</i> <i>Francisco</i> [<i>Luisino</i> .]	

EN LA TRADUCCION Y SU TEXTO.

Pag.	Lin.	Erratas.	Correcciones.
28.....	5.....	<i>Lo</i> fria.....	<i>La</i> fria
28.....	18.....	<i>Es</i> de un Adulto...	<i>El</i> de un Adulto
45.....	12.....	<i>Et</i> ego.....	<i>O</i> ego.

N O T A.

En el Verso 604. de la Traducción , ántes de la palabra *Plauto* , falta una estrellita , que debía haberse puesto para hacer llamada á una Nota ; y lo mismo en el Verso 1031. ántes de la palabra *Empédocles*.







BIBLIOTECA NACIONAL



1001170576